

“Estudio de caso identificación de las dificultades bilingüe bicultural en una niña sorda de 9 años, en Florencia-Caquetá”



Juanita del Socorro Núñez Saldaña¹

Katherine Serrano Rivera²

Nubia Lucero Ospina³

Estudio de caso identificación de las dificultades bilingüe bicultural en una niña sorda de 9 años, en Florencia-Caquetá

Título de Magíster en Educación Inclusiva e Intercultural

2023

¹ Lic. En pedagogía infantil, 2019. Modelo lingüístico

² Lic. En pedagogía infantil, 2020. Docente bilingüe

³ Fonoaudióloga. Docente Magister en Educación con Énfasis en Procesos de lectura, Escritura y Matemáticas. Docente secretaria de Educación. Docente Segunda Lengua Escolares Sordos. Docente Educación superior. 22 años de experiencia en el ámbito educativo de la persona sorda.



Agradecimientos

En primer lugar, quiero dar gracias a Dios quien me ha dado la vida, el amor, la confianza y el valor de seguir mi carrera, luchar por mis sueños y fortalecerme en los valores que necesito para construir un perfil como profesional, además de cumplir con el objetivo de este proyecto y demostrar que yo, como persona sorda, puedo ser profesional, por eso le doy gracias a Dios.

De forma especial agradezco a la Universidad El bosque darme la oportunidad de ingresar en este proceso de formación inclusivo, con docentes que me dieron las herramientas para capacitarme, crecer y reconocer todos los enfoques diferenciales que podemos encontrar en nuestro contexto.

A la docente asesora Nubia Lucero Ospina, muchas gracias por asesorarnos, corregirnos y atendernos en la elaboración de este trabajo, es valioso reconocer que, por su experiencia con la comunidad sorda y su contexto, ha podido hacer un buen trabajo en enseñarnos a salir adelante con nuestro trabajo.

A mi compañera Katherine Serrano, quien al igual que yo, tuvo la experiencia de cursar la licenciatura en pedagogía infantil, luego tuvimos el sueño de ser compañeras de maestría, muchas gracias

A la intérprete de la Universidad El Bosque, Shirley Montaña, gracias por ser ese puente, al interpretar y traducir la información necesaria para comunicarnos con los oyentes ya sean docentes o compañeros. También gracias a la intérprete, Hephzibah Esther Pomare Arias, por ser apoyo en el proceso de traducción e interpretación en el trabajo de grado, por haber estado

acompañándonos todos los días que requerimos de su apoyo y por compartir conocimientos y aprendizajes sin esperar nada a cambio.

A mi amigo sordo, Álvaro Javier Herrán Carvajal, le doy gracias, quien con su experiencia y conocimiento siempre estaba dispuesto a orientarme en los diferentes temas que desconocía del contexto y así me ayudó a construir nuevas formas de pensamiento crítico.

Juanita del Socorro Núñez Saldaña

Principalmente le doy gracias a Dios por su amor y por darme diariamente todo lo que he necesitado para estar en buenas condiciones para seguir por este camino de lucha y alcanzar este logro que es mi Maestría. A mis padres quienes desde niña me han sabido educar, muchas gracias, a mis hermanas que han sido de gran aliento para mí, enseñándome que yo puedo lograr con esfuerzo lo que me proponga, gracias.

Muchas gracias a la Universidad el Bosque, ya que me ha dado la satisfacción de finalizar esta etapa de educación superior de calidad, que es la maestría, me siento feliz de recibirla.

A nuestra querida docente asesora Nubia Lucero Ospina, muchas gracias porque desde su experiencia siempre estuvo, enseñándonos, dándonos las correcciones y asesorías pertinentes, su atención fue muy buena y el interés por ayudarnos también fue bueno, muchas gracias.

De igual forma, muchas gracias a las intérpretes Hephzibah Esther Pomare Arias y Shirley Montaña, por estar disponibles para prestarnos el servicio de interpretación. A Esther por traducir y socializar con nosotras, explicándonos a fondo y de forma contextualizada el

significado de varios conceptos, gracias, porque por esto pudimos adquirir más experiencias, gracias a las dos por contagiarnos de esa energía y fuerza para salir adelante.

En todo este proceso, quien ha sido más cercana a mí, ha sido Juanita del Socorro Núñez Saldaña, mi compañera de tesis, mil gracias. Durante nuestra vida hemos alcanzado muchas metas juntas, ahora en esta maestría, nunca olvidaré su apoyo y gran esfuerzo en este trabajo, socializando, investigando, descubriendo cómo darle coherencia a nuestro trabajo de grado, la suma de sus conocimientos y los míos, dio como resultado este trabajo que mostramos con orgullo, demostrando ser además de bellas talentosas, a mi compañera le digo: Ánimos, abrazos y te amo mucho. De igual forma, agradecer a la mamá de Juanita, la señora María Saldaña, quien ha sido un gran soporte emocional para nosotras.

También quiero agradecer a mi amigo W quien me ha apoyado y animado a creer que puedo alcanzar mis metas, toda su experiencia y conocimientos de la comunidad sorda. A mi amigo Álvaro Javier Herrán Carvajal, gracias por apoyarme y ayudarme a construir mis conocimientos, corrigiendo, explicándome lo que no entendía.

Katherine Serrano Rivera

Contenido

Resumen Analítico Especializado – RAE	8
Resumen	14
Abstract	14
Introducción	15
Capítulo I. Planteamiento de Investigación	19
1.1 Planteamiento de Investigación.....	19
1.2 Árbol de Problema	23
1.3 Justificación.....	24
1.4 Pregunta de Investigación.....	26
1.5 Objetivos de Investigación	26
1.5.1 <i>Objetivo General</i>	26
1.5.2 <i>Objetivos específicos</i>	26
Capítulo II. Referentes de Investigación	26
2.1 Referente Teórico	26
2.1.1 <i>Estudiante sordo</i>	29
2.1.2 <i>Bilingüismo de los sordos</i>	29
2.1.3 <i>Lengua de señas colombiana</i>	30
2.1.4 <i>Lectoescritura del español como segunda lengua para sordos</i>	31
2.2 Referente Legal.....	33
2.3 Referentes de Antecedentes.....	36
2.3.1 <i>Antecedentes Internacionales</i>	36
2.3.2 <i>Antecedentes nacionales</i>	41
Capítulo III. Metodología de la Investigación	47
3.1 Método de Investigación	47
3.2 Tipo de Estudio y Diseño Metodológico.....	50
3.3 Contexto de Investigación y Participantes (Criterios de elección)	51
3.4 Consideraciones Éticas.....	54
3.5 Técnicas e Instrumentos de Recolección de la Información.....	55
3.6 Fases de la Investigación.....	57
<i>Fase 1. Diagnóstica (observación y análisis de necesidades)</i>	57
<i>Fase 2. Planeación (partiendo de las necesidades que arrojo el diagnostico)</i>	57

<i>Fase 3. Ejecución o intervención</i>	58
<i>Fase 4. Análisis</i>	65
Capítulo IV. Sistematización y Análisis de los Resultados	66
Capítulo V. Reflexiones Finales	71
Conclusiones	71
Proyecciones	74
Referencias	76
Anexos	82

Lista de ilustraciones

Ilustración 1. Árbol de problemas.....	23
Ilustración 2. Ubicación geográfica de florencia - caqueta.....	52
Ilustración 3. Revisión de cuaderno.....	58
Ilustración 4. Concéntrese	59
Ilustración 5. Subcategorías de los alimentos	59
Ilustración 6. Sopa de letras.....	60
Ilustración 7. Buscar la palabra.....	61
Ilustración 8. Une las formas	61
Ilustración 9. Medios de transporte	62
Ilustración 10. Mezcla de letras	63
Ilustración 11. Árbol genealógico	64
Ilustración 12. Completar la palabra.....	64

Lista de tablas

Tabla 1. RAE	8
Tabla 2. Ficha rae: el español escrito como segunda lengua en el sordo: apuntes para su enseñanza	36
Tabla 3. Ficha rae: estrategia didáctica para la aplicación del enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural en la enseñanza del español en el modelo de educación bilingüe para sordos en cuba.....	38

Tabla 4. Ficha rae: el enfoque bilingüe en la educación de sordos: sus implicancias para la enseñanza y aprendizaje de la lengua escrita.	40
Tabla 5. Ficha rae: textos escritos en español como segunda lengua por estudiantes sordos bilingües: un análisis desde la lingüística sistémico-funcional	41
Tabla 6. Ficha rae: desempeños en lectoescritura y competencias comunicativas en los niños sordos colombianos usuarios de lengua de señas.....	43
Tabla 7. Ficha rae: aplicación de una estrategia didáctica en lectoescritura bilingüe para niños sordos en bogotá d.c: sonidos desde el silencio, la nitidez de muchas voces sin voz.....	45

Lista de anexos

Anexos 1. Consentimiento informado	82
Anexos 2. Modelo de la entrevista	84
Anexos 3. Entrevista de la madre con Zoom Evidencia Fotográfico 1.....	86
Anexos 4. Entrevista de la padre con Zoom Evidencia Fotográfico 2.....	92
Anexos 5. diario de campo.....	97
Anexos 6. Observación participativa	103
Anexos 7. Cuadro de debilidades y fortalezas	105

Resumen Analítico Especializado – RAE

TABLA 1. RAE

Título	Estudio De Caso Identificación de las dificultades Bilingüe Bicultural en una niña sorda de 9 años, en Florencia-Caquetá
Autores	Juanita del Socorro Núñez Saldaña y Katherine Serrano Rivera
Año	2023
Palabras Clave	Educación Bilingüe-Bicultural, Bilingüismo de los sordos, discapacidad auditiva, Lengua de Señas Colombianas, padres sordos.
Descripción General	El estudio de caso que se presenta a continuación se llevó a cabo teniendo como punto de partida la dificultad que presenta la estudiante sorda Laura Isabella Enríquez Núñez, quien tiene nueve años, en la ciudad de Florencia-Caquetá. El problema lo presenta en desempeño de sus habilidades bilingüe-bicultural, específicamente en los procesos de lecto escritura, por lo tanto, se pretende observar y analizar, mediante el

	<p>desarrollo de actividades didácticas, el nivel de dificultad bilingüe-bicultural que presenta la niña los resultados de esta investigación se presentan para ser tomados como punto de partida para futuras intervenciones en la educación de los niños sordos del Caquetá.</p>
Objetivos	<p>Objetivo General</p> <p>Determinar las falencias de desempeño bilingüe-bicultural en una niña sorda, de 9 años, en Florencia-Caquetá.</p> <p>Objetivo Específicos</p> <ol style="list-style-type: none">1. Identificar el desempeño bilingüe-bicultural y recolectar los datos escolares de la niña sorda de 9 años en Florencia-Caquetá.2. Analizar las debilidades y fortalezas en el desempeño bilingüe-bicultural, de una niña sorda de 9 años, en Florencia - Caquetá.3. Implementar un espacio de aprendizaje significativo para fortalecer el desempeño bilingüe-bicultural, de una niña sorda de 9 años en Florencia-Caquetá.

Línea de Investigación	Aprendizaje, Docencia y Evaluación.
Área de Conocimiento	Ciencias de la Educación
Población	Estudiante sorda de cuarto de primaria.
Metodología	Esta investigación se desarrolló con un enfoque cualitativo, específicamente en el área de estudio de caso, los instrumentos usados fueron, la observación participativa a la estudiante, la entrevista semiestructurada dirigida a los padres y los diarios de campo como instrumentos de registro de la información.
Resultados	Desde una participación de los investigadores con la población seleccionada se obtuvo resultados significativos que permitieron tener un análisis general de lo que sucedía en la estudiante sorda de 9 años. Se realizó una actividad denominada “Concéntrate” donde se tenían unas tarjetas con la imagen del objeto en donde, la estudiante debía indicar la seña y deletrear la

palabra español. Sin embargo, en esta actividad la niña rápidamente respondía con la seña mas no con la palabra deletreada.

Por otro lado, con el apoyo de los diarios de campo se evidenció la confusión en las letras y por lo mismo, se generaron palabras mal escritas, es decir, la letra “B, D” eran complicadas para identificarlas, pues no sabía el lado de cada letra.

Asimismo, identificamos que la niña memorizaba rápidamente las palabras cortas y de uso cotidiano, a diferencia de las palabras más largas como de tres sílabas, donde ella se bloqueaba y no podía producir la palabra escrita. por ejemplo, “león, vaca” que son cortas y fáciles de aprender para ella. Aunque, surge otro caso que es la palabra “burro” donde la niña hace la seña de caballo y se le tuvo que hacer una breve explicación de las diferencias de los dos animales, las señas y la palabra.

En relación con las entrevistas, podemos decir que hace falta un apoyo más estable hacia la niña sorda, puesto que la madre, aunque vive con ella su tiempo es

	<p>complicado, y el padre se encuentra lejos del lugar donde vive la niña. Además, como personas sordas que tienen una primera lengua y es la lengua de señas, es difícil también incentivar la lectura desde su comunidad.</p>
Conclusiones	<p>Concluimos que las actividades realizadas bajo los instrumentos de recopilación de datos como la entrevista, el diario de campo y la observación, nos permitió ahondar en las debilidades y fortalezas que la niña tiene, puesto que, esto nos ayudó a comprender y buscar las estrategias que más se adapten a su forma de aprendizaje para motivarla y seguir fortaleciendo su español lecto escrito.</p> <p>De esta manera, podemos decir que la enseñanza desde el enfoque bilingüe-bicultural a los niños sordos les permite avanzar en las dos lenguas de manera simultánea, donde el docente cree estrategias para incentivar la lectura, asimismo, el apoyo de los padres de familia debe ser constante para que la niña sorda no pierda el interés ni el impulso por aplicar este aprendizaje en la vida.</p>

Los documentos y libros llenos de texto no podrían permitirle al estudiante desarrollar fácilmente el proceso educativo bilingüe, ya que, el estudiante se desmotiva porque no comprende gran parte de la información y hacemos esta afirmación, porque desde las actividades pudimos evidenciar que hay debilidades en la lectura y la escritura en español, por lo tanto, la producción textual continua se convierte en algo complejo por la misma falta de escucha y porque su primera lengua es la lengua de señas, que tiene una estructura lingüística distinta al castellano oral.

Finalmente, podemos decir que es importante la articulación de este tipo de actividades con los docentes de las instituciones, puesto que, es comprensible la falta de metodología adaptada a una persona sorda, por que no se conoce la lengua y la comunidad, por esto mismo, trabajar de la mano con una persona sorda profesional es indispensable en la formación de los estudiantes sordos, pues permite tener más ideas y estrategias para la enseñanza compartiendo la misma lengua y la formación a la segunda lengua. Por esto mismo, la

	<p>trascendencia de que los modelos lingüísticos y docentes sordos estén vinculados a una institución para que diariamente se presente una realimentación desde académicos en pro de las nuevas generaciones sordas.</p>
--	--

Fuente: Adaptado por las autoras

Resumen

El siguiente estudio de caso se desarrolló enfocado en las dificultades que presenta la estudiante sorda Laura Isabella Enríquez Nuñez, de nueve años, en la ciudad de Florencia-Caquetá. El objetivo principal fue determinar las fortalezas y debilidades de la estudiante, en cuanto a sus habilidades bilingües-biculturales. La metodología se desarrolló con un enfoque cualitativo, específicamente la investigación de estudio de caso, los instrumentos utilizados fueron, la observación participativa al estudiante, la entrevista semiestructurada aplicada al padre de familia del estudiante y las notas de campo como instrumento para registrar la información.

Además, las actividades propuestas fueron diseñadas para identificar las fortalezas y debilidades en cuanto a sus habilidades bilingües-biculturales a través de actividades didácticas; el estudiante solía utilizar más la Lengua de Señas Colombiana (LSC) que el español como segunda lengua. La estrategia pedagógica propuesta estuvo relacionada con la implementación de un Club de Trabajo Bilingüe-Bicultural, donde los estudiantes sordos de Florencia-Caquetá puedan desarrollar actividades didácticas enfocadas en el Aprendizaje Experiencial o Significativo para mejorar sus habilidades Bilingüe-Bicultural.

Abstract

The following case study was developed focused on the difficulties presented by the deaf student Laura Isabella Enríquez Nuñez, who is nine years old, in Florencia-Caquetá city. The principal objective was to determine the strength and weakness of the student, regarding her bilingual-bicultural skills. The methodology was developed with a qualitative focus, specifically case study investigation, the instruments used were, the participative observation to the student, the semi structured interview applied to the parent of the student and the field notes as an instrument to register the information.

Moreover, the activities proposed were designed to identify the strength and weakness regarding her bilingual-bicultural skills through didactics activities; the student used to use more Colombian Sign Language (CSL) than Spanish as a second language. The pedagogical strategy proposed was related to implementing a Bilingual-Bicultural Task Club, where the deaf students of Florencia-Caquetá can develop didactic activities focused on Experiential or Meaningful Learning to improve their Bilingual-Bicultural skills.

Introducción

El Instituto Nacional para Sordos (INSOR) y la secretaria de Educación Distrital (SED) han diseñado documentos que hablan sobre la integración de personas sordas en el contexto escolar lo cual se viene implementando desde 1996, así las cosas, este escrito contiene experiencias de las diversas instituciones Educativas de Bogotá que vienen con un trayecto en formación a estudiantes sordos.

En este texto se plantea la importancia del reconocimiento de las personas sordas como una comunidad minoritaria que cuenta con una lengua propia natural, la cual es la lengua de señas,

dado que, desde tiempos atrás la sordera estaba asociada a la idea de la anormalidad, donde la atención era para la rehabilitación (SED, 2004).

Teniendo en cuenta lo anterior en la actualidad, se viene haciendo incidencia para que tanto las instituciones como las personas no sigan viendo a los sordos como enfermos, de lo contrario, que existan los ajustes necesarios para atender las necesidades de las personas sordas. El INSOR ha realizado asesorías a las diferentes entidades, sin embargo, se considera que debe haber una descentralización en ese proceso, puesto que las regiones alejadas y municipios que están en lo profundo de las ciudades principales aún no reconocen la historia y las luchas que se han venido dando, así mismo, los logros como la aplicación de un modelo bilingüe-bicultural para fortalecer la identidad de la persona sorda.

La propuesta de la investigación nace de la necesidad que presenta una estudiante sorda, teniendo en cuenta que con la interacción notamos algunas necesidades y falencias en la enseñanza desde el modelo bilingüe bicultural, la cual debería estarse aplicando en las instituciones. Analizando esta necesidad en el contexto específico que es en Caquetá Florencia, donde también se tuvo la oportunidad de indagar con otras personas sordas para saber cuál había sido su proceso educativo pudimos obtener una respuesta que se muestra que hay una falencia en la educación que corresponde a la comprensión, expresión y producción del texto escrito. A partir de esta necesidad, se empezó a pensar en la manera de fortalecer el español lecto-escrito como parte fundamental para el desarrollo y la autonomía de la estudiante en los diversos espacios.

Este trabajo de investigación de la niña sorda que tiene una edad de 9 años se fundamenta desde tres objetivos empezando por la identificación del desempeño desde el modelo bilingüe- bicultural, análisis de las debilidades y fortalezas y la implementación para un aprendizaje significativo, todo esto para finalmente determinar las dificultades en el desempeño de la estudiante y así proponer una propuesta pedagógica que permita un buen desarrollo y ampliación de conocimientos desde el español lecto escrito, puesto que como se viene planteando, la estudiante ha tenido un avance grande desde su primera lengua, sin embargo, se ve que desde su segunda lengua presenta problemas para la producción de textos.

La metodología de este trabajo tiene un enfoque cualitativo desde la propuesta de Hernández Sampiere (2018) puesto que nos permite analizar e interactuar con las personas para una construcción desde el contexto y un aprendizaje bidireccional, donde el protagonista viene siendo los participantes. Así mismo, este enfoque nos permitió que la estudiante también proponga sus estilos e intereses para el aprendizaje, brindándonos la oportunidad para diseñar estrategias desde las actividades para el aprendizaje significativo. De esta manera, para ahondar más en esta investigación se llevó a cabo el estudio de caso desde el autor Stake (1998) plantea que este método es utilizado para comprender la realidad social y educativa y los instrumentos para la recopilación de datos fueron la entrevista, la observación y el diario de campo que nos brinda el espacio para la interacción directa con la participante sorda y los padres de familia y así, comprender un poco más a fondo su proceso académico.

De acuerdo con esta investigación se hace necesario que los docentes busquen las estrategias para fortalecer las debilidades y apoyen el español lecto-escrito como segunda

lengua de las personas sordas. Un ejemplo podría evidenciarse en la actividad denominada Concéntrese que se articuló con el contenido de enseñanza de la clase de ciencias en donde se evidencio que la estudiante no identificaba las frases en español escrito sólo comprendía palabras de uso más cotidiano, al igual que su interacción era más fluida en lengua de señas que en su segunda lengua. Por esto consideramos la importancia de una enseñanza basada en el contexto, donde el estudiante se pueda desenvolver de manera tranquila y desde la motivación para pueda ir aprendiendo a reconocer el texto escrito.

En esta investigación se realiza un consentimiento informado para los padres de familia puesto que la niña es menor de edad. Este documento permite a los investigadores hacer uso de la creación fotográfica, recursos audiovisuales en donde la niña participa y la grabación de las entrevistas que corresponden a los instrumentos para la recopilación de la información; Se tiene claro que todo esto es con un fin académico.

Finalmente, la ejecución de esta experiencia se realiza en un contexto no formal, donde se aplican las actividades y se reconoce la importancia de estos apoyos constantes para el avance de los estudiantes sordos desde el modelo bilingüe – bicultural. Se espera que este documento pueda aportar en el diseño de nuevas estrategias y metodologías que sirvan para potenciar la educación desde la diversidad y la inclusión, haciendo que la comunidad sorda pueda reconocerse como tal, además, no se sientan excluidos académicamente y se frustren en este proceso educativo.

Capítulo I. Planteamiento de Investigación

1.1 Planteamiento de Investigación

Las personas sordas desde muchos años atrás han sido discriminados, segregados y excluidos de la sociedad en general, debido a que en primera instancia, la comunidad sorda ha sido vista desde el aspecto clínico terapéutico, donde el sordo tenía que aprender a hablar, a través de terapias y prácticas de la oralización, la prohibición de la lengua de señas y el aprendizaje desde una educación tradicional sin tener en cuenta ajustes en el currículo y en la enseñanza adecuadas a la forma de vida del sujeto. Luego, surge la perspectiva desde el enfoque socio antropológico, donde el sordo se reconoce que tiene las habilidades y capacidades iguales a la de un oyente, solo que, con un sistema de comunicación diferente a la oral, en este caso, la lengua de señas.

El primer hito, se da desde la Federación Mundial de Sordos en el año 1951 donde se reconoce la lengua de señas como lengua natural y propia de la comunidad sorda, permitiendo que poco a poco las personas sordas han ido adentrándose y siendo parte de la sociedad, compartiendo con el oyente y se han venido dando transformaciones significativas en pro de esta. En Colombia, el Congreso de la República, bajo la ley 324 de 1996 reconoció a la lengua de señas colombiana como la “Lengua Manual Colombiano”, en su momento llamado así, como lengua propia de la comunidad sorda del país, a partir de ese momento, la enseñanza se da desde su lengua propia, permitiendo la comprensión del mundo desde su forma de vida como persona sorda, pues al reconocer la diversidad, se acepta que hay perspectivas distintas de vivir y experimentar.

Sin embargo, los cambios no han sido del todo positivos, ya que, aún falta mucho para que los docentes puedan llegar a tener una concepción clara de lo que es la persona sorda y la importancia de su lengua de señas. Por esto, se puede afirmar que la educación de las personas sordas ha sido afectada, dado que, algunos docentes no conocen y ni saben de la lengua de señas, ni de la misma comunidad, por lo cual, se han generado barreras de comunicación, haciendo que no haya un buen desarrollo de conocimiento de la persona no oyente. Afirman Kemmis y McTaggart que el maestro debe ser el que crea escenarios de trabajo para los estudiantes, donde haya una socialización y comunicación que rompa los paradigmas de exclusión y segregación (1998) citado en (Corredor, 2006). Así las cosas, la falta de estrategias didácticas hacen que no haya un buen proceso de educación bilingüe-bicultural, ya que, cuando el estudiante es excluido de la comunidad, no puede construir conocimiento desde la realidad y desde el compartir con los demás, sea oyente o sordo. La socialización con el otro permite que haya una inclusión, ya que, hay un contacto con otras culturas distintas a la propia, desde esa práctica, comparte y convive con el otro ser que lo ayuda a crecer personal y profesionalmente. (Arboleda y otros, 2017)

En las instituciones especializadas para estudiantes con discapacidad auditiva, en el marco de un modelo bilingüe-bicultural, la evaluación del español como segunda lengua es planteada desde el enfoque comunicativo, puesto que la lengua se interpreta básicamente como un instrumento de comunicación, por eso no se trata sólo de juzgar el nivel de conocimiento o de medir el rendimiento en relación a contenidos lingüísticos, sino, las habilidades que son las que se ponen en práctica al momento de comunicarse en una segunda lengua. “Para monitorear o emitir criterios sobre las habilidades comunicacionales en el

español, se harán uso de las siguientes pruebas: de aptitud, de rendimiento y de nivel". (Min Educación de Ecuador, 2019, p. 91), las anteriores habilidades se evalúan desde un enfoque cualitativo.

En algunos casos la educación del español como segunda lengua para los sordos se ha visto permeada desde una educación tradicional, donde el español se enseña desde la repetición o la copia de una pizarra a la hoja de cuaderno, sin crear conocimiento cognitivo tanto en el español como segunda lengua, como en la Lengua de Señas Colombiana como primera lengua. Así lo afirma el modelo tradicional, el conocimiento se adquiere a través de la memoria y la repetición en general el docente y modelo lingüístico dicta y expone a los niños sordos a leer y copiar, también observando videos de lengua señas y escribir las palabras en español, pero, si no tiene una conceptualización, será una pérdida de tiempo, porque pronto lo olvidaría. Esto mismo, genera poco interés en el aprendizaje y uso del español.

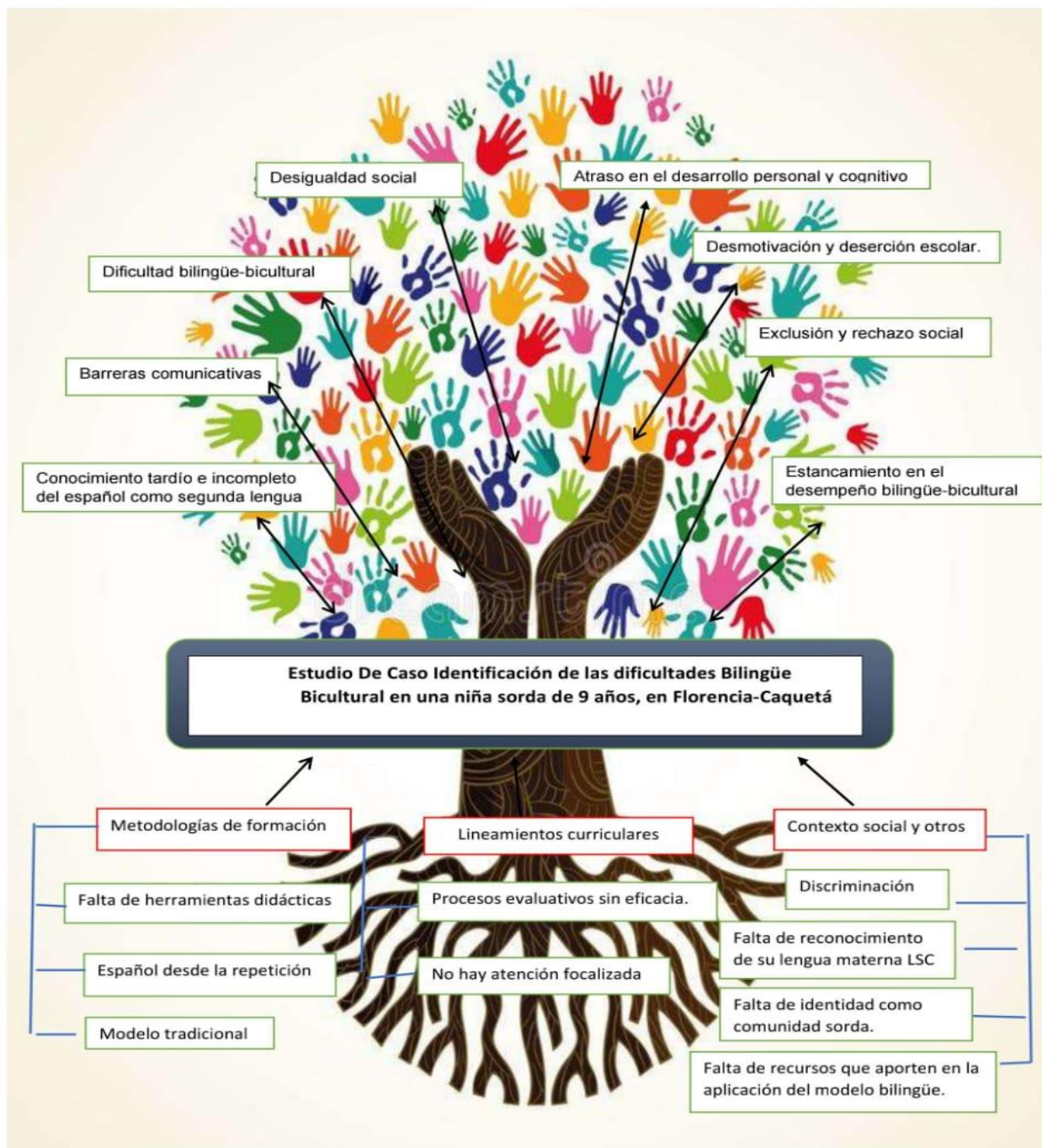
El Modelo Educativo Nacional Bilingüe Bicultural para Personas con Discapacidad Auditiva propuesto por el Ministerio de Educación Nacional (MEN) tiene como base los currículos de los diferentes niveles educativos que constituyen la propuesta de enseñanza obligatoria cuya organización, permite mayores grados de flexibilidad y apertura curricular y responde al objetivo de acercar la propuesta a los intereses y necesidades de los estudiantes, a la vez que permite que esta se adapte de mejor manera a sus diferentes ritmos de aprendizaje. (Ministerio de Educación Nacional, MEN, 2006, p. 78)

La anterior propuesta del MEN (2006) es acertada en algunos sentidos, ya que es necesaria la implementación de planes donde se pueda fortalecer la identidad del estudiante

sordo y se enriquezca la adquisición del español como segunda lengua, sin perder de vista la adquisición (Ellis y otros, 2005) de conocimientos asignado según el nivel educativo que esté cursando. Esto, teniendo en cuenta que muchos estudiantes sordos, vienen de hogares donde los padres también son sordos y no pueden respaldar los procesos de aprendizaje del español, en otros casos los padres son oyentes y no saben lengua de señas, por lo tanto, tampoco pueden respaldar el proceso de aprendizaje.

1.2 Árbol de Problema

ILUSTRACIÓN 1. ÁRBOL DE PROBLEMAS



CS Escaneado con CamScanner

Fuente: Cienpies Desing (s.f). adaptada para fines de la investigación

1.3 Justificación

Este proyecto surge de una necesidad ampliamente reconocida a nivel local y nacional que atañe a la comunidad sorda, y es la de atender a la comunidad estudiantil sorda con la Lengua de Señas Colombianas y el español lecto-escrito, es decir, desde la formación bilingüe-bicultural para la comunidad sorda. Si bien, la educación ha tenido transformaciones en general, permitiendo que muchas de las personas accedan a una educación de calidad. Sin embargo, no todo ha resultado así, en la comunidad sorda, la educación se ha visto con muchas barreras que afectan el proceso educativo. Es decir, que desde la propia experiencia se ve que siguen haciendo falta las estrategias didácticas para una formación adecuada a una persona no oyente, también partimos desde el hecho que no se ha identificado en sí, cuáles son las falencias bilingües-biculturales en los estudiantes sordos (Becerra, 2015)

En relación con lo anterior, es posible afirmar que la educación a las personas sordas y su relación con su cultura, tras muchos años ha sido invisibilizada y considerada como una incapacidad para el aprendizaje y la comunicación, por esto, una gran mayoría de las personas no reconocen al sujeto sordo, su lengua, su identidad y su comunidad, así creando barreras, excluyéndoles o segregándoles en un aula de clase es por eso que, Becerra (2015) afirma que “La opresión y el colonialismo lingüístico han causado interferencias en la consolidación de la Lengua de Señas, la identidad de la cultura Sorda y la calidad de los procesos de enseñanza-aprendizaje” (p.179). Entonces, los docentes no tienen toda la culpa de no saber cómo atender y responder a las necesidades de esta población, por lo cual, se considera la vitalidad de identificar las falencias en el desempeño bilingüe-bicultural de los niños sordos, para que el maestro, a partir de estos datos, pueda planear sus clases y atender las necesidades,

fortaleciendo el proceso de aprendizaje del español como segunda lengua y la LSC. Ya que, al no atender esta problemática, los estudiantes no podrán acceder de manera fácil a una educación con más vocabulario técnico ni comprensión de los dos idiomas. Aquí, es claro mencionar que la lengua de señas debe ser la que prima como sistema de comunicación y como lengua propia de la comunidad sorda, sin embargo, la educación fuera de esta cultura está directamente relacionada con el español oral y escrito, es por esto, que se debe seguir potenciando y se deben buscar las formas de hacerlo para mejorar y transformar la formación de los sordos.

La estudiante sorda seleccionada para realizar este trabajo de investigación, presenta dificultades en el aprendizaje del español como segunda lengua y mayor proficiencia en la Lengua de Señas Colombianas, a pesar de que en sus primeros años de vida no tuvo educación bilingüe-bicultural, actualmente está inmersa en la educación bilingüe-bicultural enfocado en la LSC, debido a estas falencias nace la idea de buscar identificar y analizar específicamente, las debilidades en el desempeño bilingüe-bicultural de la niña. Desde la experiencia confirmamos que en materia de educación, si desde la primera infancia no se da o no se permite el desarrollo adecuado en la adquisición de la lengua materna y posteriormente del español como segunda lengua, al momento de ser parte de otros contextos la persona se siente incapaz de comunicarse. Así las cosas, en la educación bilingüe-bicultural es trascendental tomarlo y ser conscientes de que hay dos comunidades y hay dos lenguas que deben ir a la par para obtener mejores resultados en el proceso educativo.

1.4 Pregunta de Investigación

¿Qué dificultades se identifican en el desempeño bilingüe-bicultural, en una niña sorda de 9 años, en Florencia-Caquetá?

1.5 Objetivos de Investigación

1.5.1 Objetivo General

Determinar las dificultades en el desempeño bilingüe-bicultural en una niña sorda, de 9 años, en Florencia-Caquetá, con el fin de lograr aprendizajes significativos.

1.5.2 Objetivos específicos

1. Identificar el desempeño bilingüe-bicultural y recolectar los datos escolares de la niña sorda de 9 años en Florencia-Caquetá.
2. Analizar las debilidades y fortalezas en el desempeño bilingüe-bicultural, de una niña sorda de 9 años, en Florencia - Caquetá.
3. Implementar un espacio de aprendizaje significativo para fortalecer el desempeño bilingüe-bicultural, de una niña sorda de 9 años en Florencia-Caquetá.

Capítulo II. Referentes de Investigación

2.1 Referente Teórico

En el marco de la educación para los niños sordos, hemos evidenciado avances investigativos en esta área a nivel internacional y nacional, lamentablemente, a nivel local, no hay investigaciones referentes a la enseñanza de la lecto escritura del español y la LSC a niños

sordos, ni un fortalecimiento de la identidad sorda. Algunas de dichas investigaciones a nivel internacional hacen unos aportes interesantes, una de ellas, Morales (2015) por medio de su enfoque analítico, “describe las dificultades halladas en el proceso de aprendizaje y ofrece una guía a maestros, en la enseñanza y presenta una pedagogía integradora de la lengua escrita para sordos como estrategias didácticas que conecten la Lengua de Señas al español” en la misma línea descriptiva, pero de la estrategia didáctica, Sales (2009) concluye que,

Es necesaria la integración de varios elementos como lo son, la comunicación, el vocabulario, la gramática, normativa oracional y textual, así como comprensión y construcción de textos, con unos elementos importantes como el enfoque histórico cultural, la tendencia educativa bilingüe, el diagnóstico psicopedagógico integral y el enfoque comunicativo de la lengua la contribución a la competencia comunicativa, a la preparación del alumno para interactuar con la diversidad textual en diferentes contextos. (p. 99)

En concordancia con lo anterior, es importante tener claro que la lengua de señas y el español escrito no es igual, ya que para los niños sordos, la lengua de señas es su lengua nativa y la forma de expresarse en su contexto signado y visual es natural, a diferencia del español lecto-escrito, donde los estudiantes deben memorizar palabras, frases, conjugar los verbos, esto es difícil, es por eso que se hace necesario que se identifiquen las dificultades bilingües-biculturales en los estudiantes sordos, para que a posteriori se puedan diseñar e implementar de estrategias didácticas integradoras adecuadas para potenciar el aprendizaje del español lecto escrito y la LSC fortaleciendo la identidad sorda.

Desde algunas de las investigaciones a nivel nacional, vemos la importancia de la acción de actores externos a la comunidad sorda (docentes expertos y padres de familia involucrados), en su investigación descriptiva, Valencia (2018) afirma que “Se encontró adquisición tardía de ambas lenguas y escritura en español no estandarizado. También se observó que hay ausencia de expertos en educación bilingüe bicultural”. Por medio de un enfoque cualitativo, Rocha (2020) busca

Lograr una reflexión sobre las prácticas educativas en el aula, para mejorar las mismas, este método busca comprender el problema y crear reformas para la mejora de los participantes, siendo el profesor una figura importante para adquirir la comprensión y la reflexión que se desean. También aborda elementos relacionados con la construcción de las identidades de los estudiantes sordos, aborda las comprensiones de la educación inclusiva y su percepción institucional y teje las comprensiones respecto al componente bilingüe – bicultural. Aspectos sobre el momento de detección de la sordera, posibilidad de acceso a la LSC, identificación del diagnóstico y pronóstico auditivo, así como el proceso de intervención, las características sociofamiliares y las características individuales del niño. Todos estos son datos relevantes que deben recogerse rigurosamente y sistematizarse en futuras investigaciones, pues son la evidencia empírica de las implicaciones que tendría el entramado del contexto del niño sordo en su futuro desarrollo. (p. 30 – 31)

2.1.1 Estudiante sordo

En el marco de la educación inclusiva, es importante que se reconozca al estudiante sordo como un individuo con una cultura particular e identidad propia como lo afirma Melendres (2018) “Se espera que los estudiantes Sordos logren el reconocimiento como una comunidad lingüística que posee una lengua propia; que se tenga en cuenta que son personas que construyen una identidad propia, tienen formas de relacionarse particulares, desde la percepción visual” (p. 10). Dicho reconocimiento al estudiante sordo va ligado a su cultura, su identidad, su costumbre y su herencia lingüística ya que su forma de expresarse naturalmente es por medio de las señas y su forma de percibir el mundo es por medio de la vista, por lo tanto se le debe respetar tal y como es, esto no supone que al expresarse en otro idioma tiene impedimentos, de hecho, su desarrollo cognitivo va ligado a la manera en que se relaciona con su entorno y socializa con su propia lengua, adquiriendo conocimientos de sus pares, pero en la LSC, es semejante a la forma en que los estudiantes oyentes se expresan oralmente, es importante que también se pueda integrar la enseñanza del español lecto escrito en su educación, ya que se les dificulta expresar sus conocimientos en dicho idioma.

2.1.2 Bilingüismo de los sordos

Hay muchas percepciones respecto al bilingüismo y su relación con la biculturalidad la cual es muy estrecha, ya que cada idioma representa la cultura de la población que lo usa, por lo tanto, podemos definirlo como un elemento que ayuda en el proceso de fortalecer las habilidades cognitivas en el individuo. Godijns (1996) citado por Signoret (2003) afirma que “la mayoría de los estudios actuales apuntan hacia la idea de que un bilingüismo óptimo conduce

al desarrollo de habilidades cognitivas” (p. 7), no está tan alejado a la realidad, entre más culturas podemos conocer por medio de su idioma, más amplia y sabia se vuelve nuestra percepción del mundo que nos rodea. Actualmente en Colombia se habla de un bilingüismo entre la LSC y el español en la población sorda, este, hace alusión al uso y fortalecimiento de la LSC desde temprana edad, para poder adquirir de una mejor manera el español lecto-escrito Skliar, et. al. (1995). afirman que:

El hecho de mantener la lengua natural o materna (L1) parece beneficiar cognitivamente al niño, y el nivel de la segunda lengua (L2) a la que el niño llega será función del tipo de competencia que desarrolla en L1. El alto nivel de competencia en L1 hace posible, niveles semejantes de competencia en L2. (p. 21)

Por lo tanto, no solo es cuestión de desarrollar la L2, sino que también es importante fortalecer y desarrollar la L1, para que la comunicación sea efectiva.

2.1.3 Lengua de señas colombiana

Según la ley 324 de 1996 la Lengua de señas inicialmente se le denominaba y se definía de la siguiente manera: “Lengua Manual Colombiana. Es la que se expresa en la modalidad viso - manual. Ver Decreto Nacional 2369 de 1997. “Es el código cuyo medio es el visual más que el auditivo. Tiene su propio vocabulario, expresiones idiomáticas, gramáticas, sintaxis diferentes del español”. Es por esto por lo que se debe enseñar de forma simultánea con el español, para que el estudiante sordo vaya comprendiendo las diferencias estructurales de los dos idiomas y valorando la riqueza lingüística de los mismos.

En ocasiones los sordos han estado sometidos a ambientes educativos donde no han podido adquirir el conocimiento pertinente, ya que, la información impartida, ellos deben transcribirla en sus cuadernos de apuntes, pero no tienen un canal comunicativo donde puedan entender la información, es ahí donde la LSC, por medio del intérprete, cumple un papel importante en la educación de los niños, permitiendo que ellos puedan entender los temas impartidos en las diferentes materias (ciencias, sociales, historia, etc.) y así mismo expresar su interpretación de los mismos, la LSC es necesaria porque, “Los sordos pueden expresar mediante lengua de señas un número indefinido de enunciados, que expresan una gran variedad de matices, en algunos casos con aún mayor riqueza que la que se da en las lenguas orales” (Tovar, 2001, p. 52). Es así como en la educación para los sordos, el uso de la LSC se hace necesaria y hace efectiva la adquisición de conocimiento.

2.1.4 Lectoescritura del español como segunda lengua para sordos

Consideramos que el español lecto-escrito es indispensable, así mismo, la LSC tiene una gran riqueza lingüística que hace un aporte significativo en la persona sorda, pero, el no conocer la lectoescritura del español, supone unos inconvenientes en la persona sorda, a la hora de expresarse en dicho idioma, ya que, para una persona sorda se le es imposible entender en su totalidad textos largos, si llega a entender, lo hace de forma incompleta, identificando algunas palabras que conozca, pero en cuanto a estructura gramatical y sus funciones las falencias son notables, es por eso que consideramos que “La lengua escrita como segunda lengua en los sordos, plantea una didáctica de proyectos de escritura ajustados a las necesidades de conocimiento y de información de los estudiantes, tomando en cuenta la situación bilingüe y bicultural en la que están inmersos”. (Morales, 2015, p. 127)

De esta manera se puede decir que, es importante aclarar que, en el proceso de enseñanza del español por medio de la lectoescritura, se debe, primero que todo, reconocer la LSC y tenerla en cuenta como base en el desarrollo del lenguaje (Vigotsky, 1982) ya que por medio de la primer lengua la persona sorda puede expresar de forma más detallada las ideas y segundo, entender que, la adquisición del español como segunda lengua es importante, porque ayuda a la persona sorda a conocer más del contexto que lo rodea, conocer el mundo en sus diferentes dimensiones, como la social; para dicha comprensión del mundo se hace necesaria la integración de saberes en ambas lenguas. De esta manera la persona sorda puede expresar sus ideas en la primera lengua (LSC) y la segunda lengua (español Lecto-Escrito).

Desde nuestra perspectiva y basadas en los anteriores autores, se piensa que las dificultades en los estudiantes sordos en la adquisición del español como segunda lengua, se deben a una introducción tardía del español escrito, porque en su contexto comunicativo, la adquisición de conceptos se ha construido a través de una lengua visual, por lo tanto, los actores tales como los padre de familia y los docentes, los padre de familia, tardan en buscar espacios donde se les dé una educación apropiada y de calidad a tiempo, tampoco les exigen desarrollar habilidades en la lecto-escritura del español como segunda lengua desde casa - algunos llegan a grandes sin aprender a leer y escribir-, por otra parte, vemos una falta de asesoría y acompañamiento de docentes aptos para fortalecer la adquisición del español lecto-escrito, el problema radica en que ellos hacen mayor uso de la lengua de señas para expresar sus ideas y sentimientos, pero no saben cómo expresarse en español lecto-escrito.

2.2 Referente Legal

Desde hace más de dos décadas, se han hecho declaraciones y leyes respecto a la educación en general y también a la educación inclusiva, donde se justifican y se decretan normativas para hacer valer los derechos fundamentales de la población vulnerable, lamentablemente dichas normativas tardan mucho tiempo en ejecutarse en la realidad, no hay una pedagogía clara para capacitar a los docentes y así mismo no hay profesionales con el perfil adecuado para hacerlas cumplir. A continuación, presentaremos algunas de dichas normativas en el campo de la educación en general y la educación inclusiva.

Inicialmente hablamos de la Declaración Mundial sobre la educación superior en el siglo XXI (UNESCO, 9 de octubre de 1998). en sus artículos 1 y 2 “proclama la misión de educar, formar y realizar investigaciones con función ética, autónoma, responsable y prospectiva para contribuir al desarrollo sostenible y el mejoramiento conjunto de la sociedad”. Es por esto por lo que, consideramos importante el desarrollo de esta investigación, ya que haríamos un aporte significativo en la educación de las personas sordas cumpliendo nuestra misión de realizar investigaciones éticas. Posteriormente, hablamos de la Constitución Política de Colombia de 1991, donde en su artículo 13 declara que. “La educación es un derecho de la persona y un servicio público que tiene una función social: con ella se busca el acceso al conocimiento, a la ciencia, a la técnica, y a los demás bienes y valores de la cultura”. respecto a lo anteriormente mencionado por la constitución, se considera que la manera como se ha dispuesto de los recursos, para el proceso de valoración y seguimiento de la educación a las personas con discapacidad, es muy inestable, ya que no se disponen de forma pertinente para las

contrataciones de los profesionales adecuados en la atención de dicha población, penosamente vemos mediocrementemente cumplido esta normatividad.

Seguidamente, el Congreso de la República de Colombia (1996), con la Ley 324, “decreta unas normas en favor a la población Sorda en particular, En sus artículos 3, 4 y 5, el estado favorecerá la investigación, la enseñanza y la difusión de la lengua de señas colombiana (LSC) a través de canales locales, regionales y nacionales” a pesar de que ya se han establecido estas normas, realmente no hay muchas investigaciones alrededor de la educación de las personas sordas, hechas por profesionales sordos, además, la enseñanza y difusión de la LSC durante todo este tiempo se ha implementado aproximadamente un 25% en toda Colombia. Además, en la ley 982 del 02 de agosto de 2005, el congreso de la república, en su artículo 1, “describe la importancia de las diferencias lingüísticas y comunicativas en las prácticas educativas, fomentar la educación bilingüe de calidad de la comunidad Sorda, con el fin de garantizar su acceso, permanencia y promoción de la educación formal y no formal”. La llegada de esta ley es el resultado de mucho esfuerzo por parte de la comunidad sorda, al hacerse escuchar, lograron que se pudiera reconocer la LSC como un derecho y además de disponer de personal idóneo (intérpretes, docentes sordos y modelos lingüísticos) para acceder a la información del entorno y despertar el interés por acceder a la educación formal e informal; así mismo permitir el desarrollo cognitivo y la disposición a aprender ya que las barreras comunicativas son eliminadas.

El Congreso de la República de Colombia en la ley 1618 del 27 de febrero de 2013 en su artículo 11 asigna al “Ministerio de Educación Nacional, definirá la política y reglamentará el

esquema de atención educativa a la población con necesidades educativas especiales, fomentando el acceso y la permanencia educativa con calidad, bajo un enfoque basado en la inclusión del servicio educativo". las rutas de atención que ha establecido el MEN, para la población con necesidades especiales va de la siguiente manera, inicialmente debe haber un registro en el SIMAT, que va seguido de una valoración por parte del docente y también con soporte de un certificado de discapacidad que expide la EPS, además, de completar el formulario del PIAR donde se documenta el proceso en la atención del estudiante y se describen los ajustes razonables, los cuales son importantes en la implementación de estrategias didácticas bilingües y se valora si dichas estrategias son o no útiles, de la misma manera, se aplica el DUA donde se determina que actividades en general ayudan en el proceso de aprendizaje y también ayudan a definir las características del aprendiz; nos parece que la ruta anterior mencionada sigue en su proceso de evolución y es importante que en toda institución se aplique de manera correcta.

Así pues, en el decreto 1421 del MEN (2017) "se reglamenta en el marco de la educación inclusiva la atención educativa a la población con discapacidad" por el cual se garantiza el acceso a la educación inclusiva en las instituciones públicas y privadas, también hace referencia a la oferta bilingüe-bicultural para la población con discapacidad auditiva.

Finalmente, la Ley 2049 de 2020 en su artículo 1° busca "crear el Consejo Nacional de Planeación Lingüística de la LSC que tendrá como función integrar y reconocer a la comunidad sorda nacional los derechos lingüísticos que le corresponden" en la búsqueda de conservación de la identidad en la comunidad sorda, esta ley nos beneficia enormemente, ya que se no se

nos prohíbe a la comunidad sorda el uso de su lengua, sino que se nos permite explorar en nuestro idioma, nuestra cultura e identidad propia, sabemos que es muy importante que se construyan políticas que ayuden que el sordo desde niño, pueda reconocerse como parte de dicha comunidad y como usuario de una lengua y cultura, que evoluciona y que está en constante mejora, no es bueno que se nos obligue a ser solamente usuarios de la lengua lecto escrita, pero en el marco de la educación bilingüe - bicultural, reconocer la propia identidad es importante.

2.3 Referentes de Antecedentes.

2.3.1 Antecedentes Internacionales

TABLA 2. FICHA RAE: EL ESPAÑOL ESCRITO COMO SEGUNDA LENGUA EN EL SORDO: APUNTES PARA SU ENSEÑANZA

Título	El español escrito como segunda lengua en el sordo: apuntes para su enseñanza
autores	Ana María Morales García
Link	https://www.redalyc.org/pdf/347/34748803005.pdf
Año	2015
Objetivo	realizar un análisis, a manera de ensayo, sobre el acceso de las personas sordas a la escritura, entendida como una segunda lengua.
Metodología	Descripción de las dificultades halladas en su aprendizaje por este grupo considerado como una minoría lingüística y sugerencia de orientaciones pedagógicas que pueden ofrecer una guía a los maestros en su enseñanza.

- Participantes** Escolares sordos en general e investigador.
- Instrumento** Observación y revisión bibliográfica.
- Resultados** Se comprende la urgencia de una pedagogía integradora de la lengua escrita para sordos, como estrategias didácticas que conecten la lengua de señas y el español escrito además de diseñar proyectos de escritura que permitan implementar distintas actividades significativas que pongan en contacto al niño sordo tanto con el texto como con la gramática del español, de igual modo, la inclusión de estrategias metacognitivas y metalingüísticas que promuevan la reflexión del sordo frente a otra lengua distinta a la lengua de señas, como lo es el código escrito. Todo lo expuesto pasa por un cambio sustancial, el requerimiento *sine qua non* de un uso eficiente de la lengua de señas por parte de los docentes oyentes involucrados en dicha enseñanza.
- Conclusiones** La enseñanza de la lengua escrita a escolares sordos debe entenderse como el aprendizaje de una segunda lengua, con la consideración que esta se adquiere en contextos formales de uso y cuando la primera lengua se ha desarrollado en condiciones normales, esto es, la lengua de señas adquirida en edades tempranas, cuando son hijos de padres oyentes, garantizada siempre que los padres sean sordos y usuarios nativos de dicha lengua.

TABLA 3. FICHA RAE: ESTRATEGIA DIDÁCTICA PARA LA APLICACIÓN DEL ENFOQUE COGNITIVO, COMUNICATIVO Y SOCIOCULTURAL EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN EL MODELO DE EDUCACIÓN BILINGÜE PARA SORDOS EN CUBA

Título	Estrategia didáctica para la aplicación del enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural en la enseñanza del español en el Modelo de Educación Bilingüe para sordos en Cuba
Autores	Sales Garrido, Ligia Magdalena
Link	https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=360636904015
Año	2009
Objetivo	Fundamentar y describir la estrategia didáctica seguida para el trabajo con el español, como primera y como segunda lenguas en el Modelo Bilingüe Cubano para escolares sordos; como primera lengua en la preparación de los docentes de la Carrera de Educación Especial; en La Educación Politécnica, en la formación de intérpretes de Lengua de Señas Cubana y en la superación de los maestros en ejercicio; y como segunda lengua para sordos, en la habilitación de instructores en lengua de señas, la superación de sordos para su ingreso a la universidad, el perfeccionamiento de docentes e instructores de la escuela para sordos; así como del currículo en la enseñanza general en esta institución, mediante programas, cursos y materiales docentes de pregrado, postgrado y para el subsistema de la educación primaria para sordos.
Metodología	Descripción de la estrategia didáctica para el trabajo con el español como primera y segunda lengua.
Participantes	Autora o investigadora.

Instrumento	Programas, cursos y materiales docentes de pregrado, postgrado y para el subsistema de la educación primaria para sordos.
Resultados	Se integran elementos de comunicación, vocabulario, gramática y normativa oracional y textual, así como comprensión y construcción de textos. En dependencia del propósito del curso, como primera o como segunda lengua. La estrategia se ha ido poniendo en práctica gradualmente, el programa y los libros de español para la Carrera de Educación Especial, a partir de su validación preliminar en el curso escolar 2001-2002 (anexo 1) forma parte de la malla curricular de estos alumnos en la Universidad de Ciencias Pedagógicas “Enrique José Varona”, así como desde el curso 2004-2005 se ha extendido a otros institutos del país. Los cursos de postgrado que tratan el español como primera lengua han sido recibidos por más de 40 profesores.
Conclusiones	La estrategia diseñada, parte de las concepciones teóricas y metodológicas del enfoque cognitivo, comunicativo y de orientación sociocultural, así como del Modelo de educación bilingüe. Considera como núcleos básicos: el enfoque histórico-cultural, la tendencia educativa bilingüe, el diagnóstico psicopedagógico integral y el enfoque comunicativo de la lengua. la contribución a la competencia comunicativa, a la preparación del alumno para interactuar con la diversidad textual en diferentes contextos. La aplicación gradual de la estrategia a partir del curso escolar 2000-2001 y los resultados satisfactorios obtenidos en los diferentes componentes que la integran avalan su pertinencia y efectividad.

TABLA 4. FICHA RAE: EL ENFOQUE BILINGÜE EN LA EDUCACIÓN DE SORDOS: SUS IMPLICANCIAS PARA LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LA LENGUA ESCRITA.

Título	El Enfoque Bilingüe en la Educación de Sordos: sus implicancias para la enseñanza y aprendizaje de la lengua escrita.
Autores	María Rosa Lissi, Kristina Svartholm y Maribel González
Link	https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_abstract&pid=S0718-07052012000200019&lng=e&nrm=iso
Año	2012
Objetivo	Revisar algunos antecedentes sobre el enfoque bilingüe en la educación de sordos, se describe específicamente cómo ha sido implementado en Suecia, y se hace referencia a la incorporación de este enfoque en la educación de sordos en Chile
Metodología	Analizar la forma en que la Lengua de Señas puede ser usada para enseñar la lengua escrita en contextos educativos bilingües, enfatizar las implicancias del modelo bilingüe para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua escrita en la educación de sordos
Participantes	Investigadores y niños de primer ciclo básico en una escuela de sordos.
Instrumento	Análisis de ejemplos tomados de clases para niños de primer ciclo básico en una escuela de sordos.
Resultados	La formación de profesores debiera apuntar, no solo al desarrollo de competencias en El uso efectivo de la LS, sino también al logro de un conocimiento profundo de esta – así como del castellano – que les permita reflexionar acerca de las características de ambas

lenguas y establecer comparaciones. Además, es importante desarrollar en los profesores un conocimiento teórico y práctico sobre el enfoque bilingüe. La exposición al castellano debiera hacerse principalmente a través de la lectura compartida, en la que el profesor lee a los niños, en LS, textos auténticos que resulten significativos para estos

El sistema educacional chileno está impulsando cada vez con más fuerza la integración de los niños con discapacidad a la escuela regular. Debe cautelarse que esto no atente contra el derecho de los niños sordos a tener pleno acceso a la LSC y a poder recibir instrucción en esta lengua, ya que esto podría poner a este grupo de estudiantes en una situación de inequidad, limitando sus posibilidades de una plena participación en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Conclusiones La implementación de la educación bilingüe contribuye a un desarrollo pleno de los niños y jóvenes sordos, al potenciar el desarrollo de la LS como primera lengua y al permitir usarla para facilitar el proceso de enseñanza-aprendizaje del castellano como segunda lengua, básicamente a través del uso de la lengua escrita.

Fuente: Lissi, Svartholm y González. (2012). Adaptado a la ficha RAE

2.3.2 Antecedentes nacionales

TABLA 5. FICHA RAE: TEXTOS ESCRITOS EN ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA POR ESTUDIANTES SORDOS BILINGÜES: UN ANÁLISIS DESDE LA LINGÜÍSTICA SISTÉMICO-FUNCIONAL

Título	Textos escritos en español como segunda lengua por estudiantes Sordos bilingües: un análisis desde la lingüística sistémico-funcional
autores	Diana Lucía Valencia-Méndez

Link	https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8458495
Año	2022
Objetivo	Presentar una descripción del español escrito como segunda lengua por cuatro estudiantes Sordos bilingües de último año de secundaria de la ciudad de Cali, usuarios de la lengua de señas colombiana.
Metodología	Se realizó un estudio descriptivo.
Participantes	Cuatro estudiantes Sordos bilingües de último año de secundaria de la ciudad de Cali
Instrumento	Entrevistas a los estudiantes sordos y recolección textos escritos
Resultados	Se encontró adquisición tardía de ambas lenguas y escritura en español no estandarizado, con alta frecuencia de diversos grupos nominales, grupos verbales y frases preposicionales, y con baja frecuencia de grupos adverbiales, grupos conjuntivos y grupos preposicionales.
Conclusiones	Se advirtió que algunas de las variaciones lingüísticas podrían asociarse a la interlengua y a transferencias con la lengua de señas colombiana, lo cual es similar a lo que sucede con aprendices bilingües oyentes, con la diferencia de que la comunidad Sorda es una minoría usuaria de lenguas con diferentes modalidades y estatus social. También se observó que hay ausencia de expertos en educación bilingüe bicultural

TABLA 6. FICHA RAE: DESEMPEÑOS EN LECTOESCRITURA Y COMPETENCIAS COMUNICATIVAS EN LOS NIÑOS SORDOS COLOMBIANOS USUARIOS DE LENGUA DE SEÑAS.

Título	Desempeños en lectoescritura y competencias comunicativas en los niños sordos colombianos usuarios de lengua de señas.
autores	Rocha, L., Mejía, C., & Guerrero, D
Link	https://bibliotecadigital.usb.edu.co/server/api/core/bitstreams/fb6275e9-e1ba-4796-ab18-69065fb97d13/content
Año	2015
Objetivo	Identificar la influencia de las representaciones sociales de los miembros de la comunidad educativa entorno a los estudiantes sordos del Colegio Pablo de Tarso en el desarrollo de la educación inclusiva
Metodología	<p>Explicaremos en que consiste el método de investigación de las representaciones sociales y describiremos una de las técnicas de recolección de información del enfoque estructural propia de esta metodología. Finalmente presentaremos otras técnicas del enfoque procesual utilizadas, como la entrevista y el diario de campo, las cuales nos permitieron recolectar la información pertinente para dar alcance a los objetivos propuestos.</p> <p>Esta investigación asume el enfoque cualitativo. El principal objetivo de la investigación-acción, según el mismo Elliot, es lograr una reflexión sobre las prácticas educativas en el aula, para mejorar las mismas, este método busca comprender el problema y crear</p>

reformas para la mejora de los participantes, siendo el profesor una figura importante para adquirir la comprensión y la reflexión que se desean.

Participantes 79 de participantes, diferentes actores de la comunidad educativa (directivos, profesores sordos, profesores oyentes, apoyos comunicativos (Modelos lingüísticos, intérpretes, mediadores comunicativos), estudiantes de bachillerato sordos y padres de familia).

Instrumento la recolección de información se implementa a través de plataformas gratuitas de videoconferencia, garantizando la mediación comunicativa para las participaciones que así lo requieran.

Para la identificación y análisis, orientar y recolectar la información a través del método asociativo con la red de asociación libre, acorde con la teoría del núcleo central de Abric (1994), para reconocer su estructura e identificar el núcleo central y para registrar su contenido usaremos la entrevista a profundidad, registros de observación y análisis de las prácticas educativas comunicativas y sociales. Analizando los datos desde el método hermenéutico.

Resultados Enunciamos entonces tres categorías en las que inicialmente se abordaran elementos relacionados con la construcción de las identidades de los estudiantes sordos, pasando a un segundo momento en el que se abordaran las comprensiones de la educación inclusiva y su percepción institucional. En tercer lugar, tejaremos las comprensiones respecto al componente bilingüe – bicultural

Conclusiones La caracterización de los niños sordos en relación con el contexto en el que se ha dado su desarrollo es una limitación de este estudio y un tema que sería pertinente abordar en futuros estudios.

Aspectos sobre el momento de detección de la sordera, posibilidad de acceso a la LSC, identificación del diagnóstico y pronóstico auditivo, así como el proceso de intervención, las características sociofamiliares y las características individuales del niño. Todos estos son datos relevantes que deben recogerse rigurosamente y sistematizarse en futuras investigaciones, pues son la evidencia empírica de las implicaciones que tendría el entramado del contexto del niño sordo en su futuro desarrollo. Existen pocos estudios con evidencia empírica y estadísticamente contundentes que permitan aseverar que estos factores tienen un impacto fundamental en el desarrollo de los niños sordos. Realizar este tipo de estudios implicaría aportar evidencia y argumentos para sugerir cambios a nivel de política pública que se enfoquen de manera definitiva en la detección y atención temprana de la sordera.

Fuente: Rocha. (2020). Adaptado a la ficha RAE

TABLA 7. FICHA RAE: APLICACIÓN DE UNA ESTRATEGIA DIDÁCTICA EN LECTOESCRITURA BILINGÜE PARA NIÑOS SORDOS EN BOGOTÁ D.C: SONIDOS DESDE EL SILENCIO, LA NITIDEZ DE MUCHAS VOCES SIN VOZ

Título	Aplicación de una estrategia didáctica en lectoescritura bilingüe para niños sordos en Bogotá D.C: sonidos desde el silencio, la nitidez de muchas voces sin voz
---------------	---

Link	https://ciencia.lasalle.edu.co/cgi/viewcontent.cgi?article=1669&context=lic_lenguas
-------------	---

autores	Laura Viviana Torres Méndez
----------------	-----------------------------

Año	2009
Objetivo	Proponer estrategias didácticas, como herramienta fundamental de aprendizaje para el desarrollo y enseñanza de la Lectoescritura en niños sordos.
Metodología	Esta investigación asume el enfoque cualitativo. El principal objetivo de la investigación-acción, según el mismo Elliot, es lograr una reflexión sobre las prácticas educativas en el aula, para mejorar las mismas, este método busca comprender el problema y crear reformas para la mejora de los participantes, siendo el profesor una figura importante para adquirir la comprensión y la reflexión que se desean.
Participantes	Niños sordos del Colegio Filadelfia en Bogotá DC.
Instrumento	El trabajo con los niños desde el año 2006, amplió los diversos horizontes que se tenían presentes para el desarrollo de la presente investigación, es así como, desde esa fecha se establecieron registros del trabajo a realizar, algunos apartes de esa labor se consignan a continuación como referencia, tal y como se observa
Resultados	A través de la presente investigación, hemos analizado diversos factores que una u otra forma presentan relevancia en la educación y en la enseñanza de una lengua para los niños sordos, este proceso como bien lo sabemos, los que hemos trabajado de una manera directa con ellos, es un proceso que exige tiempo y conlleva una serie de condiciones adecuadas en medio de una educación como la colombiana, de esta forma, los niños sordos tendrán derecho ahora y en un futuro próximo a una educación formal directa y concisa para ellos

que está consagrada tanto en la constitución, como en los derechos humanos de los niños a nivel mundial.

Conclusiones Para que todo el capital cultural y la lengua de los sordos realmente estén presentes desde el inicio en una escuela, para que esa escuela sea de sordos, lo ideal sería que las mismas comunidades sordas funden esas escuelas y decidan cuándo y cómo hacer partícipes a los técnicos oyentes (que conozcan la cultura de los sordos y sean aceptados por la comunidad).

Fuente: Torres. (2009). Adaptado a la ficha RAE

2.3.3 Antecedentes locales

Debido a que la investigación en el marco de la educación para sordos es muy reciente, en Colombia específicamente Florencia-Caquetá, no hay referentes bibliográficos del modelo Bilingüe-Bicultural para estudiantes sordos. Debido a esto, nuestra investigación se encamina en este campo.

Capítulo III. Metodología de la Investigación

3.1 Método de Investigación

Para el propósito de nuestra investigación hemos escogido el **método de la investigación cualitativa**, la cual hace referencia a que el autor se adentra a la comunidad para comprender situaciones problemáticas o necesidades a las cuales puede apoyar a dar solución por medio de la interacción con los mismos personajes. Es así como Hernández-Sampieri (2018) afirma que, “la investigación cualitativa se enfoca en comprender los fenómenos, explorándolos desde la perspectiva de los participantes en un ambiente natural y en relación con su contexto” (p. 358).

Así mismo, Rivera y otros. (2012) también concluyen que, “para llegar a la comprensión de un problema estudiado, por ejemplo, en este caso, requiere una búsqueda de sentido que trasciende la esfera de lo visible para llegar a lo que no se evidencia con claridad y necesita ser entendido” (p. 233). En este caso queremos analizar cómo el docente está buscando las estrategias para la enseñanza lecto-escrita del castellano escrito, dado que no hay una obligación de la oralización, por esto pensamos que como docentes lleguemos a estos espacios a brindar estrategias que permitan la transformación social educativa que permite al sordo el desarrollo y aprendizaje del español como segunda lengua.

Ha sido complicada las experiencias de diversos países en cuanto a la enseñanza del español como segunda lengua a la comunidad sorda, por ejemplo, al enseñar español, se usan canciones lo cual es factible para los oyentes, pero un sordo no tiene la facilidad de comprender y aprender por medio de dicha estrategia didáctica, ya que no hay una escucha activa. Es decir, que esta y muchas otras estrategias no brindan un aporte significativo en el aprendizaje del español como una segunda lengua, puesto que hay una limitación auditiva que exige otras metodologías y estrategias didácticas que les de la accesibilidad a los estudiantes sordos.

Precisamente por lo anterior podemos decir que la investigación cualitativa se enfoca en un estudio donde el investigador debe estar en contexto para conocer las situaciones emergentes en este ámbito educativo, comprendiendo, reconociendo las dificultades y construyendo aprendizaje significativo. Así lo afirma Stake (1998) citado por (Rivera, et al. 2012) “la mayor parte de los investigadores cualitativos de hoy, piensan que el conocimiento es algo

que se construye, más que algo que se descubre” (p. 234). Teniendo en cuenta esta afirmación, desde la aplicación de estrategias didácticas acordes a la necesidad del estudiante sordo, lograríamos en nuestro trabajo también aportar a un avance equitativo entre la comunidad sorda y oyente; porque, por experiencia propia, consideramos que hay un atraso en cuanto a la adquisición de habilidades de lectoescritura del español como segunda lengua, porque sin una estrategia didáctica apropiada, el estudiante no puede aprender y la enseñanza desde un modelo tradicional no permite el avance en la adquisición del español como segunda lengua.

Muchos estudiantes sordos cursan los grados sin comprender lo que escriben o lo que se les enseña, es por esto que el decreto 1421 afirma que es función del MEN, “ Promover y desarrollar, en conjunto con las entidades adscritas al Ministerio de Educación Nacional, procesos de investigación e innovación en metodologías, ayudas técnicas, pedagógicas y didácticas que mejoren el desempeño escolar de los estudiantes con discapacidad física, sensorial, intelectual, mental y múltiple” (2017) podemos ver que, por parte del MEN, hay una búsqueda de eliminar la brecha de inequidad en el proceso de aprendizaje y enseñanza, a los estudiantes con discapacidad, en las Instituciones Educativas, por eso se propone diseñar estrategias didácticas haciendo uso de la lengua materna en la enseñanza de una segunda lengua.

En el enfoque cualitativo el objeto de estudio se aborda a partir de la interpretación de acontecimientos, testimonios, historias o relatos que se organizan mediante categorías empíricas. Por tanto, se dice que “el investigador cualitativo emplea los relatos para ofrecer al

lector la mejor oportunidad de alcanzar una comprensión del caso que se base en la experiencia” (Stake, 1998, p. 44) citado por (Rivera, et al, 2012, p. 234).

3.2 Tipo de Estudio y Diseño Metodológico

En el contexto epistemológico del enfoque cualitativo cohabitan distintas denominaciones del diseño de investigación “así como el diseño se refiere al abordaje general que habremos de utilizar en el proceso de investigación. Miller y Crabtree (1992) lo denominan aproximación, Álvarez-Gayou (2003) marco interpretativo y Denzin y Lincoln (2005) estrategia de indagación”. (Hernández-Sampieri, 2014, p. 470). Consideramos apropiado el uso del diseño **estudio de caso** en la investigación que queremos abordar.

El estudio de caso se define por Gallego y otros. (2017) como “un método de investigación cualitativa que se ha utilizado ampliamente para comprender en profundidad la realidad social y educativa”, así mismo, Stake (1985) afirma que “el estudio de un caso sencillo o de un determinado sistema, observa de un modo naturalista e interpreta las interrelaciones de orden superior en el interior de los datos observados”. Citado en (Gallego y otros, 2017, p. 4). En este caso, desde la investigación buscamos comprender la realidad actual en la educación a personas sordas en Florencia-Caquetá, ya que evidenciamos que actualmente se aplica el modelo tradicional donde el estudiante sordo repite y copia información por cumplir con los estándares de la educación, sin embargo, si no hay un aprendizaje estamos en un proceso inicial de evolución que ha quedado estancado por la falta de estrategias. Por lo anterior, consideramos que es importante hacer una interpretación de la realidad en la educación

bilingüe-bicultural de la región y proponer que fortalezcan el español lecto escrito de la comunidad sorda.

Chiva Gómez (2001) citado por Gallego y otros. (2017) referente al estudio de casos, específicamente un único caso, para uso de nuestra investigación, es adecuada cuando dicho caso sea especial -posee todas las condiciones necesarias para confirmar, desafiar o ampliar una determinada teoría-, raro –muy distinto a los demás casos posibles-, o revelador –nos permite explorar un fenómeno determinado-. ya que nuestro estudio va enfocado en el análisis e Interpretación de la educación bilingüe-bicultural enfocado en las falencias de la enseñanza de la lectoescritura del español a una estudiante sorda de 9 años, quien es la única estudiante que cursa el 4° y además estudia en un aula multigradual, donde todos los niños sordos del nivel de primaria están integrados en una sola aula con una docente sorda y un modelo lingüístico, debido a esto las observaciones se harán a la estudiante de dicho grado, analizando el contenido temático de las clases con el cuaderno y así mismo, aplicando actividades didácticas para determinar las falencias.

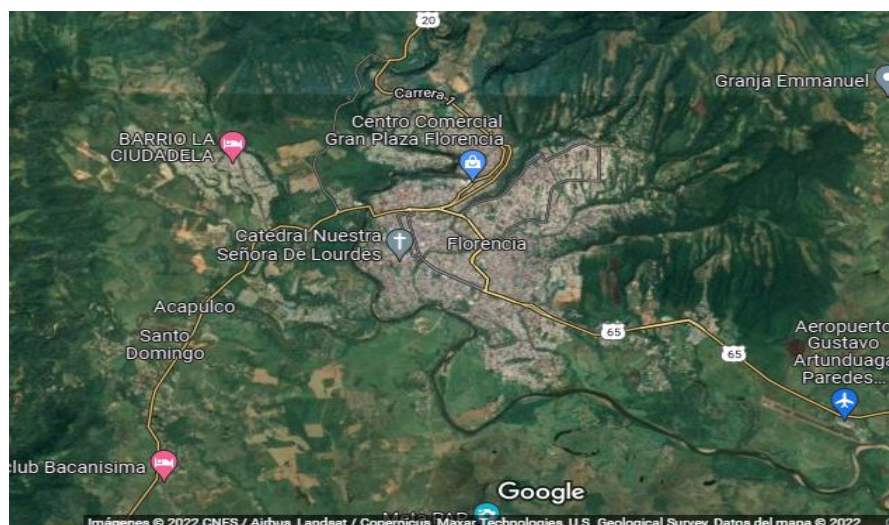
3.3 Contexto de Investigación y Participantes (Criterios de elección)

En un primer momento se busca realizar una investigación en el aula, sin embargo, por dificultades de aprobación de parte de la institución se tuvo que personalizar esta actividad con una sola estudiante por facilidades de comunicación. En este caso, una de las investigadoras se encontraba de manera remota, por lo tanto, se buscó un participante que pudiera tener una conectividad para la interacción. Es por esto por lo que analizando a los pocos sordos que están en la ciudad, se escogió a una niña.

La participante seleccionada fue una niña sorda de 9 años, puesto que,

Laura Isabela Enríquez Núñez, actualmente vive en el municipio de Florencia-Caquetá, el cual está ubicado en el piedemonte, entre la Cordillera Oriental y la Amazonia junto al río hacha, desde donde tiene una posición privilegiada por ser una conexión importante entre la Región Andina y la Amazónica figura 1, posee una extensión de 2.292 Km², su altitud media es de 242 msnm.

ILUSTRACIÓN 2. UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE FLORENCIA - CAQUETA



Fuente: Google maps (2022) Ubicación Geográfica, Municipio de Florencia-Caquetá.

Según la Secretaría de Planeación y Ordenamiento Territorial en Florencia (2020) “registrada en los establecimientos educativos, con corte SIMAT a noviembre de 2019, fue de 728 estudiantes con discapacidad. Representando apenas un 18% del total de la población en situación de discapacidad que se encuentra en el sistema educativo” por lo tanto, es necesario desarrollar y aplicar proyectos que aporten y provean un aporte significativo en la estudiante Laura Isabella Enríquez Núñez, quien es una niña sorda de 9 años y debido a su contexto de desarrollo, no ha podido potenciar habilidades comunicativas en el español como segunda

lengua, ya que su madre y su padre que también son sordos, tampoco contaba con las habilidades comunicativas (lectoescritura) en el español. Su educación temprana, hasta los 4 años, fue en un hogar del ICBF, donde no pudo desarrollar habilidades comunicativas ni en la lengua de señas colombianas (lengua nativa) ni en el español (segunda lengua). Una particularidad es que, toda la familia por parte del papá son sordos y para fortalecer su aprendizaje de la LSC como lengua materna, la madre decide mandarla a Pasto-Nariño a vivir por un año con ellos, al cuidado de su abuela paterna, hasta sus 5 años de edad; posteriormente y hasta la fecha, accede a la IE Antonio Ricaurte sede Juan XXIII de “educación inclusiva”, vemos que no hay un buen desarrollo o adquisición de su identidad cultural, ni de habilidades comunicativas en el español como segunda lengua, ya que la educación primaria en dicha institución es en un aula multigradual haciendo mayor uso de la LSC, esto no permite una educación adecuada acorde a su nivel académico.

Los padres de Laura Isabella, ambos son personas con discapacidad auditiva, y se desempeñan como modelos lingüísticos, él en la ciudad de Pasto y ella en el departamento del Caquetá. Por parte de la familia del papá todos los miembros de su núcleo tienen discapacidad auditiva, es por esto, que su hija heredó su condición (Sordera congénita). Por parte de la madre, ella es la única persona sorda de su familia, ya que nació oyente, pero al sufrir una caída, que le causó daño en su oído (Otitis), hizo que perdiera en su totalidad la capacidad auditiva en ambos oídos.

Debido a las falencias en la lectoescritura del español, que presenta la estudiante, aunque recientemente cursó el 3° de primaria, se considera que la participante es apta para

participar en esta investigación, donde se busca identificar y analizar su desempeño bilingüe-bicultural, además de nivelar las habilidades lingüísticas en ambas lenguas (LSC y español). Se evidencia que la estudiante tiene la capacidad de relacionar el vocabulario que adquiere, pero a la hora de realizar actividades de producción escrita se evidencia la limitación. Además, no hay un buen uso de la sintáctica ni la semántica.

3.4 Consideraciones Éticas

Consentimiento informado: en el anexo #1 se encuentra el consentimiento informado escrito dirigido a los padres de familia de la estudiante colaboradora, con el registro fotográfico, para fines de la investigación, donde se especifica que el material audiovisual y la información que se recolecta por medio de entrevistas, diarios de campo y fotografías de actividades didácticas realizadas para cumplir con el propósito de esta investigación; qué es, aplicar estrategias metodológicas del modelo bilingüe actual, serán de uso exclusivo y con fines académicos. Según la Unesco (2005), en el Artículo 9 se refiere a la privacidad y confidencialidad dice: “La privacidad de las personas interesadas y la confidencialidad de la información que les atañe deberían respetarse. En la mayor medida posible, esa información no debería utilizarse o revelarse para fines distintos de los que determinaron su acopio o para los que se obtuvo el consentimiento, de conformidad con el derecho internacional, en particular el relativo a los derechos humanos”.

Los principios éticos generales que pretendemos aplicar están contemplados en las Pautas éticas internacionales de investigación en seres humanos, los cuales son los siguientes: Respeto por las personas, beneficencia y justicia. El **respeto por las personas** hace referencia a

la autonomía “implica que las personas capaces de deliberar sobre sus decisiones sean tratadas con respeto por su capacidad de autodeterminación; las personas con autonomía disminuida, que implica que se debe proporcionar seguridad contra daño a todas las personas dependientes o vulnerables”. **La beneficencia**, por su parte, hace énfasis en que “los riesgos de la investigación sean razonables a la luz de los beneficios esperados, que el diseño de la investigación sea válido y que los investigadores sean competentes para conducir la investigación”.

Por otro lado, **la justicia** se presenta como “la obligación ética de tratar a cada persona de acuerdo con lo que se considera moralmente correcto y apropiado, dar a cada uno lo debido”. (CIOMS, 2002, p. 21) Los derechos que velaremos por respetar en los participantes, los encontramos en la declaración de la Unesco (2005), son los siguientes: respeto de la vulnerabilidad humana y la integridad personal; privacidad y confidencialidad; igualdad, justicia y equidad; no discriminación y no estigmatización; respeto de la diversidad cultural y del pluralismo.

3.5 Técnicas e Instrumentos de Recolección de la Información

Dentro del aula de clase, el estudiante sordo se enfrenta a barreras comunicativas cuando va a expresar sus ideas de forma escrita, para derribar dichas barreras, es necesario que tenga un profesional de apoyo bilingüe, que pueda brindarle las herramientas necesarias para fortalecer la lectoescritura del español, el cual es su segunda lengua, y así mismo mejorar la interacción con sus compañeros oyentes, así como Gutiérrez (2013) plantea en su trabajo “ La metodología es descriptiva, donde por medio de la observación controlada, muy útil en la

expresión escrita, se realizó evaluación a los estudiantes sordos y oyentes de forma natural y práctica en el aula". Esta investigación tiene un enfoque etnográfico, donde los investigadores observan una problemática, analizan y describen la situación, posteriormente, por medio de estrategias didácticas de lectoescritura proponen mejorar la aplicación del modelo bilingüe-bicultural que permite el desarrollo de los alumnos.

En este trabajo se tiene en cuenta el contexto en el que se desarrolla esta investigación, ya que aunque se va a trabajar con una estudiante sorda del grado 4to, ella está inmersa en un aula multigradual, consideramos que es necesario realizar un diagnóstico de la estudiante, se realizará por medio de un taller escrito y actividades didácticas, para valorar cualitativamente las aptitudes de la estudiante, es por eso que además, decidimos usar **la observación participante**, donde se observa y registra en base a algunos criterios, según Hernández-Sampieri y otros. (2014) "No es mera contemplación ("sentarse a ver el mundo y tomar notas"); implica adentrarnos profundamente en situaciones sociales y mantener un papel activo, así como una reflexión permanente. Estar atento a los detalles, sucesos, eventos e interacciones". (p. 403).

Para tener una claridad de los antecedentes del participante principal, se tienen en cuenta los participantes secundarios los cuales son los padres, para ello también se usará **la entrevista** semiestructurada como instrumento, ya que "El propósito de las entrevistas es obtener respuestas en el lenguaje y perspectiva del entrevistado ("en sus propias palabras") (Hernández-Sampieri *et al.*, 2014, p. 405). Además, se hace necesario el uso de **documentos, registros, materiales y artefactos** los cuales "nos pueden ayudar a entender el fenómeno

central de estudio. Prácticamente la mayoría de las personas, grupos, organizaciones, comunidades y sociedades los producen y narran, o delinear sus historias y estatus actuales” (p. 415), dicho material es las **tareas educativas** y el **diario de campo**.

3.6 Fases de la Investigación

En este estudio de caso se contemplan las siguientes fases (diagnostica, planeación, ejecución, análisis y por último resultados)

Fase 1. Diagnóstica (observación y análisis de necesidades)

Se recolectó la información, por medio de **entrevista semiestructurada Anexo #2, 3 y 4** visual (grabación zoom), para determinar la percepción del desempeño bilingüe-bicultural y académico de la niña sorda.

Para iniciar con el proceso de investigación se hace la entrevista semiestructurada que se da en lengua de señas dirigida al padre y a la madre de la niña sorda, ya que, los dos son sordos y manejan la lengua, con el fin de reconocer cual fue el desempeño bilingüe y bicultural desde la perspectiva familiar, así logrando recopilar información por medio de la plataforma zoom la cual quedo grabado con el permiso de los mismos participantes, debido a que los participantes se encontraban de manera remota.

Fase 2. Planeación (partiendo de las necesidades que arrojó el diagnostico)

Se planean cinco actividades o talleres que permitirán abordar las 4 temáticas: animales, alimentos, medios de transporte y miembros de la familia, de los cuales se recolecto cinco (5) **diarios de campo** evidenciado en el **Anexo #5** y la respectiva **observación participativa anexo #6** para seguidamente poder analizar el desempeño bilingüe-bicultural de la niña sorda.

Para la recopilación de la información desde la observación participativa, se hace en un primer momento el diseño del consentimiento informado para la firma de los padres, otorgando el permiso para las grabaciones y uso de esa misma con fines académicos. Seguidamente, pensando en la transversalidad y las actividades que la estudiante realizaba en su institución educativa, se toma como guía el cuaderno y desde las falencias observadas se diseñaron 5 actividades enfocadas en el área de las ciencias desde las siguientes categorías: **animales, alimentos** (lácteos, frutas, verduras, carnes, grasas y granos), **miembros de la familia y medios de transporte.**

ILUSTRACIÓN 3. REVISIÓN DE CUADERNO



Fuente: elaboración propia

Actividad 1: Alimentos 1

Fase 3. Ejecución o intervención

De acuerdo con lo dicho, se toma como guía las actividades del cuaderno de ciencias y se diseña la actividad de “concéntrese” que consta de tarjetas con imágenes y otras con

palabras, el objetivo de esta era poder emparejar todo lo relacionado con la categoría de alimentos, por ejemplo, se mostró la imagen del arroz y la niña debía buscar la palabra “arroz” para poder emparar con la tarjeta icónica.

ILUSTRACIÓN 4. CONCÉNTRERE



Fuente: Elaboración propia

Después de haber buscado la respectiva pareja, la actividad daba continuidad en una pared donde se tenía el título de alimentos con unas categorías que fueron: lácteos, frutas, verduras, carnes, grasas y granos, en este caso, la estudiante debía pegar las tarjetas pares correspondiente a la categoría.

ILUSTRACIÓN 5. SUBCATEGORÍAS DE LOS ALIMENTOS



Fuente: Elaboración propia

Actividad 2: Animales

Otra de las actividades realizadas fue la sopa de letras correspondiente a la categoría de animales, con el fin de que fortaleciera las palabras con las imágenes, a partir de ahí, surge una siguiente dinámica y consistía en que se tenía el dibujo del animal impreso y las letras en el alfabeto dactilológico. En este escenario se propone que las imágenes se peguen en el cuaderno y ella misma pueda buscar las letras para armar la palabra completa del animal respectiva de la imagen.

ILUSTRACIÓN 6. SOPA DE LETRAS



Fuente: Elaboración propia

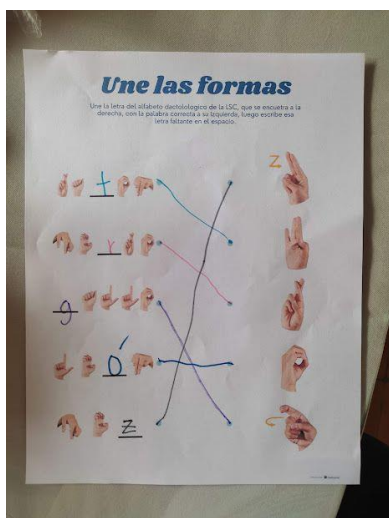
ILUSTRACIÓN 7. BUSCAR LA PALABRA



Fuente: Elaboración propia

Además, se propuso en una hoja hacer relacionar, es decir, de manera vertical en la parte derecha se encontraba una de las letras en el alfabeto dactilológico y en la parte izquierda estaban las palabras a las cuales les hacía falta una letra; es ahí donde la estudiante debía captar cuál era la letra que le hacía falta para completar la palabra.

ILUSTRACIÓN 8. UNE LAS FORMAS

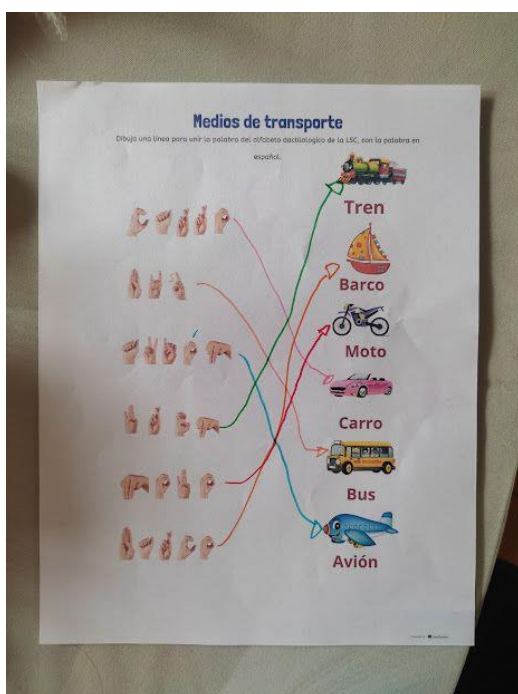


Fuente: Elaboración propia

Actividad 3: Medios de transporte

Posteriormente, en la categoría de medios de transporte se diseña en una hoja ubicados dos líneas de manera vertical, en la parte izquierda las palabras en alfabeto dactilológico y en la derecha la imagen con la palabra, donde la estudiante debía relacionar con una línea donde considera que son equivalentes.

ILUSTRACIÓN 9. MEDIOS DE TRANSPORTE



Fuente: Elaboración propia

Actividad 4: Alimentos 2

Asimismo, para responder a la categoría de alimentos en relación con las frutas, se preparó la actividad que se basó en: una hoja que contenía la imagen, a su lado las letras de la palabra en alfabeto dactilológico a manera desordenada en la que la niña debía organizarlas y escribirlo en letras del castellano en el lugar correspondiente.

ILUSTRACIÓN 10. MEZCLA DE LETRAS



Fuente: Elaboración propia

Actividad 5: Miembros de la familia

Finalmente, se construye dos árboles genealógicos con palabras como: tía, tío, mamá, papá, abuelo, abuela, entre otros, que responda al padre y a la madre. En este caso se buscaron fotografías de las familias, las cuales fueron impresas y la estudiante debía tomar cada foto, conociendo la seña y que miembro de la familia era, las debía pegar en este árbol.

ILUSTRACIÓN 11. ÁRBOL GENEALÓGICO

Fuente: Elaboración propia

Así también, se tuvo una hoja impresa con las señas de la categoría familia y en la parte de debajo de cada seña, se contaba con las palabras a las que les hacía falta alguna letra. Así las cosas, la niña tenía que buscar cuál era la letra que le hacía falta a esta palabra para completarla.

ILUSTRACIÓN 12. COMPLETAR LA PALABRA

Fuente: Elaboración propia

Fase 4. Análisis

1. Se adjuntó en un cuadro los resultados de todos los diarios de campo **Anexo #5**.
2. Se condensaron en un cuadro las debilidades y fortalezas en el desempeño bilingüe-bicultural de la niña sorda **Anexo #7**.
3. Se realizó el análisis de la entrevista a los padres **Anexo #2, 3, 4**.
4. Se Realizó un análisis de los resultados de las observaciones.

Actividad 1. Concéntrese.

La niña levantaba las tarjetas con las imágenes y rápidamente indicaba la seña, sin embargo, al momento de buscar el equivalente en la palabra escrita, dudaba y buscaba la confirmación de los investigadores, para que le respondieran si finalmente esa palabra era la correcta o no. Por otro lado, al momento de dar continuidad con el taller en la pared, ella fácilmente pudo diferenciar y subcategorizar en los alimentos cuales correspondían a los lácteos, frutas, verduras, carnes, grasas y granos, aun cuando los que diseñaron el taller le preguntaban si estaba segura de que correspondía a ese grupo para desviarla un poco, ella muy segura respondía que sí.

Actividad 2: Animales

La actividad que con más rapidez solucionó fue la de la categoría animales, pues le ayuda el hecho de tener las palabras que se debían buscar en la sopa de letras. Asimismo, cuando se dispuso a buscar las letras expuestas en el alfabeto dactilológico se le facilitó pues tenía como guía las palabras escritas que visualmente le ayudaron a la construcción. Lo mismo

paso con la hoja de relaciones, donde se puso a guiar con el alfabeto manual y la seña para encontrar y completar la palabra en español escrito.

Actividad 3: Medios de transporte

La actividad se le facilitó pues puedo responder con las líneas a las letras escritas tanto en español como en lengua de señas.

Actividad 4: Alimentos

En esta actividad donde consistía en la organización se obtuvo dos aspectos, cuando las palabras eran cortas, ella tenía memoria y conocimiento de estas, por lo tanto, su respuesta era acertada y rápida, a diferencia de aquellas palabras que tenían tres sílabas o que eran con letras compuestas, se le dificultaba más por lo tanto dudaba y buscaba la confirmación de los investigadores.

Actividad 5: Miembros de la familia

En las dos formas de llevarlo a cabo, la primera en relación con el árbol genealógico se le facilitó con las palabras cortas y las más usadas, como papá, mamá, tío/a, en comparación con abuela/a, hermano/a, primo/a, sobrino/a que son compuestos con más dificultad, por lo mismo, a la hora de deletrearlo o decirlo de memoria se evidenció el conflicto. En la segunda, al momento de escribir la palabra de las señas que se mostraban en la imagen también se presenció el mismo problema, en la que no se pudo desenvolver y la manera de solucionarlo para ella era buscar como el docente investigador podía ayudarla a completar la actividad.

Capítulo IV. Sistematización y Análisis de los Resultados

A partir del análisis de los instrumentos y las actividades aplicadas en este estudio de caso que va enfocado en la identificación de las dificultades bilingües-biculturales en la niña sorda, Laura Isabela Enríquez Núñez de 9 años, surgen algunos resultados interesantes en la observación participativa inicial, las entrevistas y los diarios de campo.

En la Observación participativa, nos basamos en la tarea asignada por la docente, en el área de ciencias naturales con los alimentos, diseñamos una actividad que se llama Concéntrese, donde podemos evidenciar falencias en la lectoescritura del español, al mostrarle los dibujos ella inmediatamente decía la seña, pero los nombres en español no los recordaba, quedaba bloqueada, estancada. Podemos inferir que esta falencia viene desde antes, en la institución, porque es ahí donde se debe aplicar las actividades didácticas necesarias para despertar el interés de la niña, brindando una formación con un enfoque bilingüe-bicultural, para que los dos idiomas vayan a la par; se debería emplear actividades que lleven a los estudiantes sordos a poco a poco ir construyendo frases desde las simples hasta las complejas, usando el vocabulario en contexto, más no de forma aislada. Otro asunto que afecta el avance en su formación es que la estudiante está en un aula multigradual y esto no permite una formación pertinente a su edad y grado, debería implementarse una guía de aprendizaje experiencial para fortalecer su formación, ya que el próximo año en 5°, ella tendría que presentar las pruebas saber.

Para que un niño se sienta a gusto en el ambiente de aprendizaje, es necesaria la integración e interacción con compañeros del mismo grado, la falta de esos espacios de competitividad y de participación por medio del juego, hace que Laura se desanime y pierda el

interés, lo ideal sería diseñando actividades didácticas que alienten el interés por aprender e integren las dos culturas, si alguna actividad no funciona, buscar otra que realmente sirva y se ajuste a sus necesidades; pero si es, solo texto, copiar y copiar, esto no despierta su interés.

La entrevista se llevó a cabo de forma virtual con la mamá que vive en Florencia-Caquetá y el papá que vive en Pasto-Nariño, se comparó la entrevista realizada al padre y a la madre, analizamos algunas problemáticas, una de ellas es la falta de aplicación de estrategias didácticas adecuadas al nivel de Laura, por parte de la docente encargada, en el grado cuarto no hay más estudiantes, hay estudiantes de diferentes grados, esto le da desventaja a la menor en su proceso ya que no le permite fortalecer sus bases lingüísticas, bilingüe-bicultural; al ser la única estudiante en cuarto grado, no permite que la menor participe en clases con pares, con un contexto adecuado donde pueda compartir. Afirman las autoras que las estrategias didácticas son las que permiten el aprendizaje significativo y fluido puesto que hay un aprendizaje enfocado en lo visual (Chaux y otros, 2015).

También identificamos que los padres ser sordos y vivir en diferentes ciudades, ellos observaron que falta que la docente aplique señas nuevas, porque usa señas muy antiguas, con vocabulario repetitivo, pero también necesita entender qué significa ser bilingüe y bicultural para que cambien su método tradicionalista. La mamá de Laura sufrió lo mismo porque también la misma docente le enseñó de la misma manera, ahora como madre ha usado el mismo método, esto le afecta. A Laura no le interesa leer, a ella le gusta más aprender y participar usando la LSC. Respecto al desempeño bilingüe-cultural es débil, hace falta una tutoría para fortalecer en esa área. Las Secretarías de Educación Departamentales, municipales

y el Ministerio de Educación, no se han puesto a la tarea de dedicarse a fortalecer el bilingüismo, hemos visto que a nivel nacional falta que se implemente la lectoescritura en los niños sordos. Reconocemos que la primera lengua, es la LSC y es muy importante, pero deben ir por igual la lengua de señas y el español no puede ir una más avanzada que la otra, deben ir por igual, para que pueda tener éxito y pueda desarrollar las habilidades y el aprendizaje de la edad adecuada. Además, la enseñanza del español y la lengua de señas debe ser integrada para que la persona sorda conozca el contexto en la lengua de señas en el español y puedan entender y tener éxito en su aprendizaje.

En los diarios de campo, encontramos la descripción de actividades didácticas bilingüe-bicultural que se desarrollaron con Laura. El objetivo, era determinar las fortalezas y debilidades en su desempeño bilingüe-bicultural, al mismo tiempo que enseñándole cómo superar esas dificultades, las 10 actividades que se desarrollaron durante varios días y se condensaron en 5 diarios de campo, para que la niña pudiera adquirir conocimiento y mejorar sus habilidades de identificación de letras, habilidades léxicas, habilidades semánticas. Pudimos identificar varias fortalezas y debilidades como se presenta a continuación, con las letras **BD** las confunde las palabras, igualmente las desorganiza, no entiende cómo se expresan algunas frases, no puede escribir, ni leer en español, pero en LSC es más hábil.

Las actividades de identificación las letras, léxicas y semánticas, hay muchas palabras que ella no conoce, en el momento de identificar las letras lo hace en su mayoría, pero no conoce todas las palabras, le falta memorizarlas. Podemos apreciar que falta apoyo, lo cual es importante, en estas actividades podemos ver que necesitamos fortalecer la escritura, porque

ya en la LSC es hábil, pero está quedada en el español y la idea es que vaya a la par. Algunas palabras cuando eran cortas las memorizaba rápido, pero las largas al momento no las recordaba; hasta este punto, podemos identificar claramente que ella en lengua de señas es muy hábil, porque hace parte de su identidad, por lo tanto se debe fortalecer el español como segunda lengua y el uso del alfabeto dactilológico como puente entre los dos idiomas, también es importante que Laura practique la lectura continua para que vaya interiorizando vocabulario. Es importante también la comunicación con los padres, que ellos sean un apoyo, así mismo la sociedad, las personas cercanas a su entorno sean un apoyo y la ayuden a fortalecer en el uso del alfabeto dactilológico, para que conozca las palabras y eso le facilite la lectoescritura, porque la niña sola, no va a poder, o la mamá sola, ayudándola, apoyándola tampoco.

Así mismo encontramos que, por ejemplo, las palabras “León, vaca” sí son fáciles, pero pues una palabra “burro” era confundida no por la letra, sino en la correspondencia del animal, en este caso con el “caballo”, entonces, se le explicaba en lengua de señas y con gestos la diferencia entre un burro y un caballo, y pues ella iba memorizando. Así, deducimos que con actividades lúdicas la estudiante con un aprendizaje enfocado en lo visual podría ir aprendiendo más vocabulario, evitando una bomba de información textual, sino que poco a poco, con actividades y pueda ir relacionando y entendiendo. Si se sigue trabajando entre la lengua de señas, la escritura y el alfabeto dactilológico, Laura podría ir relacionando el vocabulario.

Vemos que hay debilidad en la lectura, por lo tanto, se pueden implementar juegos donde se relaciona una palabra con la otra pues consideramos que ese tipo de actividades

ayudan, pues serían actividades visuales con gráficos, imágenes, entre otros que puedan corresponder con la palabra escrita; más el uso del alfabeto dactilológico y el juego, la estudiante podría mostrar interés por aprender.

Para apoyar lo dicho, en los anexos se encuentra la entrevista aplicada a los padres de la niña, dicha encuesta es para determinar la percepción de los padres respecto al desempeño bilingüe-bicultural de Laura Isabella Enríquez Núñez, la implementación de las actividades didácticas para realizar la observación participativa y los diarios de campo que condensan las actividades realizadas para identificar las debilidades y fortalezas respecto al desempeño bilingüe-bicultural.

Capítulo V. Reflexiones Finales

Conclusiones

La ley 982 del 2005 reconoce la lengua de señas como lengua natural de las personas sordas permitiendo que sus prácticas sean ejecutadas desde la lengua propia entendiendo que está constituida desde una modalidad viso gestual y espacial, es decir que presenta una diversidad en comparación con las lenguas orales. Por otro lado, desde el decreto 1421 propuesto por el Ministerio de Educación (2017), el cual plantea la importancia de la educación inclusiva para la población con discapacidad en el contexto educativo; por lo tanto, las instituciones deberán realizar ajustes que respondan a las necesidades de las diversas poblaciones.

Así mismo, Morales (2015) apunta que la lengua de señas siendo una segunda lengua para los sordos, debe ser enseñado a partir de estrategias dinámicas y lúdicas, dicho de otro modo, al enseñar es necesario realizar los ajustes pertinentes para una comprensión plena y así

responder a las necesidades de acuerdo con su contexto y proceso de aprendizaje, entendiendo que es una comunidad que vive desde una interacción bilingüe-bicultural. También, Vidal y otros (2009) argumentan la importancia de una educación inclusiva pensada desde la interculturalidad bilingüe donde los sordos puedan desarrollar procesos de aprendizaje simultáneos de las dos culturas y lenguas.

Con lo anterior, concluimos que la información encontrada aportaría en el proceso de enseñanza y aprendizaje de los estudiantes, pues existen propuestas desde las diferentes entidades que han dedicado su tiempo para analizar la formación de la comunidad sorda; sin embargo, la aplicación de este modelo ha llevado su contratiempo, puesto que el profesional docente está viviendo la experiencia; por lo cual, su avance es poco o en algunos casos, nulo. Desde nuestro contexto, evidenciamos que aun hace falta atender a la población desde un enfoque más específico, puesto que las propuestas se hacen desde lo general; por ello, al momento de llevarse a cabo en el campo, resulta ser mucho más complejo pues hacen falta los recursos tanto humanos como de materiales para avanzar en la educación de calidad de los estudiantes sordos.

Por otro lado, la metodología de trabajo cualitativo escogido en esta investigación permitió adentrarnos en el espacio, puesto que se pudo tener un diálogo directo con la estudiante y con los padres de la niña, conociendo desde el contexto propio sus perspectivas y proceso de aprendizaje y enseñanza del español lecto-escrito como segunda lengua. En esta investigación se elaboraron talleres acordes a las necesidades de la persona sorda donde la participación permitió la construcción y el aprendizaje, tal como lo afirma Stake (1998).

El estudio de caso nos permitió reconocer la falta de apoyo para incentivar la lectura, mejorar el proceso lecto-escrito de la estudiante, fortalecer sus habilidades de memoria y comprensión de conceptos para que la educación de las dos lenguas sea simultánea, puesto que la lengua de señas ha sido la principal en el hogar, pues como se había informado los padres son sordos, por lo cual hay un limitante que se debe atender para que se dé una motivación a la lectura desde temprana edad.

Para este proceso investigativo se hizo uso de tres herramientas para la recopilación de los datos las cuales fueron: la observación, el diario de campo y la entrevista. La observación se basó en analizar las actitudes y acciones de la estudiante al realizar una actividad lecto-escrita, a partir de ahí se encontraron debilidades que se decidió fortalecer para un buen desarrollo en su segunda lengua. Estas debilidades se presenciaron en la no comprensión de las palabras o en la falencia al momento de construir las frases, por esto, desde el diario de campo, al realizar los análisis de las actividades se encuentra que las estrategias didácticas son clave para el aprendizaje en este contexto, puesto que, al hacer la aplicación de los juegos se permitió a la estudiante tener un aprendizaje significativo desde el contexto.

El texto escrito frente a la niña sorda no tenía gran significado, a diferencia de cuando un texto estaba acompañado de imágenes y con los juegos, se permitió identificar que la estudiante podía relacionarlo con su primera lengua y así su comprensión era más rápida. Esto también generó que la estudiante tuviera un interés en la actividad

A partir de la entrevista se obtuvo información de la estudiante desde los padres de familia y se evidencia la distancia y la falta de tiempo para compartir espacios de formación

junto a la niña sorda, pues su padre se encuentra en otra región y la madre está trabajando para mantener el hogar. Por ello, se concluye que hace falta un compromiso que afiance el proceso educativo de la niña, pasando más tiempo con ella y así como son necesarias las dinámicas interactivas en la escuela, también lo sean en la casa; ya que, de esta manera, se podría avanzar y potenciar el español escrito y la lectura.

De esta manera, pudimos culminar con nuestro proceso identificando el desempeño bilingüe-bicultural de la niña sorda, dentro de ella, analizamos las debilidades y fortalezas en relación con el modelo de formación y el español lecto-escrito como segunda lengua de la estudiante y finalmente, se logró la implementación del espacio donde se logró un aprendizaje significativo fortaleciendo su aprendizaje.

Proyecciones

Analizando las necesidades y falencias en la comprensión, expresión y producción escrita, consideramos que la institución pueda generar incidencia frente a la secretaría de educación para obtener un apoyo con materiales, recursos humanos y recursos económicos o formación del docente para atender a la diversidad y las necesidades que se presentan en el aula; ya que, se habla de un grupo multigrado donde el docente debe atender a los diversos estudiantes, entre ellos a la niña sorda. De esta manera, también se presentaría una transformación en la educación, evitando la formación tradicional con una enseñanza que se basa en la repetición de la información y la copia de un texto sin generar e incentivar la comprensión.

De la misma manera, las instituciones deben estar enteradas de las diversas normativas que surgen en pro de la calidad educativa inclusiva, hacer cambios en el currículo para atender

esta diversidad, pues el objetivo ya no sería la presentación de contenidos por cumplir con la estandarización sino, hallar la manera cómo esos contenidos pueden ser adecuados al contexto y se implementen metodologías distintas que se ajusten a los estudiantes. Así pues, se da paso al PIAR para que este permita la creatividad del docente buscando recursos y apoyos pedagógicos que atiendan la individualidad de los participantes de una clase, cabe aclarar que esta aplicación sólo se da cuando el maestro accede conocer a cada uno de sus estudiantes.

La enseñanza de la lengua escrita se puede relacionar con la realidad para que el estudiante sordo pueda contrastar y de manera consciente pueda hacer el uso. En este caso, es importante el apoyo del modelo lingüístico, pues a través de la narración de diferentes modalidades de textos les permita a los estudiantes interesarse en cualquier discurso y así adentrarse en el mundo de la lectura. Por esto mismo, se considera que el modelo lingüístico también debe tener un buen manejo de su segunda lengua para hacer incidencia en las nuevas generaciones.

La familia es trascendental en la formación del estudiante, por lo cual, se espera que los padres se concienticen sobre el aprendizaje de la lengua de señas y la incentivación por la lectura a sus hijos, pues esto permitirá una mejor comunicación y trascenderá a un avance en el aprendizaje continuo y armónico.

Así también, esperamos que la propuesta pedagógica planteada fruto de esta investigación sea una herramienta que permita trabajar en cualquier espacio, no sólo al interior de una institución educativa. Proponemos estas actividades debido a que se evidencia que en el Caquetá hace falta ese trabajo mancomunado, en caso de no presentarse, ojalá se pueda

realizar al menos desde el hogar, pues lo vital es fortalecer la educación bilingüe-bicultural de los estudiantes sordos, entendiendo que la interculturalidad genera primero una identidad y luego el reconocimiento de otros conocimientos y saberes. (Bautista, 2016)

Referencias

Alcaldía Mayor De Bogotá D.C. (2004). Integración escolar de sordos usuarios de la Lengua de Señas Colombiana LSC en Colegios Distritales. Secretaria de Educación.

Arboleda, Z., Herrera, M., & Prada, M. P. (2017). *¿Qué es educar y formar para la paz y cómo hacerlo? educación y pedagogía para la paz*. Bogotá D.C., Colombia: ARKO Consult S.A.S.

Constitución Política de Colombia 1991. (1991). Presidencia de la república.

<https://pdba.georgetown.edu/Constitutions/Colombia/colombia91.pdf>

Bautista, F. J. (2016). *Paz intercultural. Europa, buscando su identidad*. Revista de Paz y Conflictos, 9(1), 13-45.

Becerra Sepúlveda, C. A. (2015) *Memoria sorda e invisibilidad: problemas teóricos y prácticos en la educación intercultural del sordo*. REXE. Revista de Estudios y Experiencias en Educación, 14(27), p. 169-182. Universidad Católica de la Santísima Concepción.

<https://www.redalyc.org/pdf/2431/243143345011.pdf>

Chaux Diana, Moncada, Isabel, Restrepo, Luz Dary. (09 de junio de 2015). *Estrategia didáctica basada en el español como lengua extranjera, para la enseñanza de la escritura en personas sordas*. <https://ridum.umanizales.edu.co/xmlui/handle/20.500.12746/2108>

Corredor Montagut, M. V. (2006). *Cómo planificar la investigación acción*. Revista Docencia Universitaria, 7(1). Recuperado a partir de

<https://revistas.uis.edu.co/index.php/revistadocencia/article/view/776>

Ellis, Rod. Traducción y versión española: Abio, Gonzalo. Sánchez, Javier y Yagüe, Agustín.

(2005). *La adquisición de segundas lenguas en un contexto de enseñanza. Análisis de las investigaciones existentes*. Departamento de Estudios de la Lengua y Lingüística Aplicada. Universidad de Aukland.

Gallego, N., Gálvez, S., López, A., Paredes, S., Robles, N. y Vicente, C. (2017). *Estudio de caso. Método de investigación cualitativa*. Grado de educación primaria. Innovación, Investigación y Evaluación.

Gutiérrez, R. (2013). *Actitudes hacia la escritura en alumnos sordos y oyentes integrados en contextos escolares bilingües*. Profesorado. Revista de Currículum y Formación de Profesorado [en línea].17(1), 385- 400. ISSN: 1138-414X.

<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=56726350023>

Hernández-Sampieri, R., & Torres, C. P. M. (2018). *Metodología de la investigación (Vol. 4)*. McGrawHill Interamericana México^ eD. F DF.

Ley 324 de 1996. (octubre 11 de 1996). Por el cual se crean algunas normas a favor de la población sorda. Congreso de la república.

<https://www.funcionpublica.gov.co/eva/gestornormativo/norma.php?i=349>

Ley 982 del 02 de agosto (2005). *por la cual se establecen normas tendientes a la equiparación de oportunidades para las personas sordas y sordociegas y se dictan otras disposiciones.*

https://www.redjurista.com/Documents/ley_982_de_2005_congreso_de_la_republica.aspx#/

Ley 1618 del 2013. (27 de febrero de 2013). *Por medio de la cual se establecen las disposiciones para garantizar el pleno ejercicio de los derechos de las personas con discapacidad.*

Congreso de la República de Colombia.

<https://www.funcionpublica.gov.co/eva/gestornormativo/norma.php?i=52081>

Ley 2049 de 2020 (10 de agosto de 2020). *Por la cual se crea el Consejo Nacional de Planeación Lingüística de la Lengua de Señas Colombiana (LSC) con el objetivo de concertar la política pública para sordos del país.* Congreso de la República de Colombia.

<https://www.funcionpublica.gov.co/eva/gestornormativo/norma.php?i=138150#:~:text=Objeto.,derechos%20ling%C3%BC%C3%ADsticos%20que%20le%20corresponden>

Lissi, M., Svartholm, K y González, M. (2012). El Enfoque Bilingüe en la Educación de Sordos: sus implicaciones para la enseñanza y aprendizaje de la lengua escrita. págs. 299-320.

[https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_abstract&pid=S0718-](https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_abstract&pid=S0718-07052012000200019&lng=e&nrm=iso)

[07052012000200019&lng=e&nrm=iso](https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_abstract&pid=S0718-07052012000200019&lng=e&nrm=iso)

Melendres Guerrero, G. A. (2018). *Propuesta de orientaciones para la formación de estudiantes sordos en aspectos referidos a la cultura sorda, inscritos en instituciones educativas que ofrecen servicios en la básica secundaria y media.* <http://hdl.handle.net/11349/14862>.

Ministerio de educación de Ecuador. (2019). *Modelo educativo nacional bilingüe bicultural para personas con discapacidad auditiva*. Ministerio de Educación. Gobierno de la República del Ecuador.<https://educacion.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2020/02/Modelo-Educativo-Bilingue-Bicultural-para-Personas-con-Discapacidad-Auditiva.pdf>(p.91)

Ministerio de Educación Nacional, Instituto Nacional para Sordos (2006). *Educación Bilingüe para sordos - Etapa Escolar - Orientaciones pedagógicas*.
http://www.insor.gov.co/historico/images/PUBLICACIONES/cartilla_etapa_escolar.pdf.
(Recuperado en septiembre 25 2013).

Ministerio de Educación Nacional (2017). *Decreto 1421. Por el cual se reglamenta en el marco de la educación inclusiva la atención educativa a la población con discapacidad*. Sistema Único de Información Normativa.

Morales García, A. M. (2015). *El español escrito como segunda lengua en el sordo: apuntes para su enseñanza*. Boletín de Lingüística, vol. XXVII, núm. 43-44, enero-diciembre, pp. 118-131 Universidad Central de Venezuela. Caracas, Venezuela.
<https://www.redalyc.org/pdf/347/34748803005.pdf>.

Rivera Sepúlveda, Á. A., D.C. Jaimes Suárez, y C.A. Pulga Cruz (2012). *Fundamentación epistemológica de una investigación en educación*. Revista de la Universidad de La Salle, (57),

Rocha Ruiz, L. (2015). *DESEMPEÑOS EN LECTOESCRITURA Y COMPETENCIAS COMUNICATIVAS EN LOS NIÑOS SORDOS COLOMBIANOS USUARIOS DE LENGUA DE SEÑAS*. Universidad De San Buenaventura. Facultad De Psicología. Santiago De Cali.

<https://bibliotecadigital.usb.edu.co/server/api/core/bitstreams/fb6275e9-e1ba-4796-ab18-69065fb97d13/content>

Sales Garrido, L. M. (2009). *Estrategia didáctica para la aplicación del enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural en la enseñanza del español en el Modelo de Educación Bilingüe para sordos en Cuba*. VARONA, núm. 48-49, 2009, pp. 95-101. Universidad Pedagógica Enrique José Varona. La Habana, Cuba.

<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=360636904015>

Signoret Dorcasberro, A. (2003). *Bilingüismo y Cognición: ¿Cuándo iniciar el Bilingüismo?*

Perfiles Educativos. <https://www.scielo.org.mx/pdf/peredu/v25n102/v25n102a2.pdf>

Skliar, Carlos. Massone, Maria Ignacia y Veinberg, Silvana. (1995). *El acceso de los niños sordos al bilingüismo y al biculturalismo*. En:

http://www.culturasorda.eu/resources/Skliar_Massone_Veinberg_acceso_ninos_sordos_al_bilinguismo_1995.pdf. (Recuperado en octubre 20 de 2013).

Stake, R. (1998). *Investigación con estudio de caso*. Madrid: Morata.

Torres, Laura. (01 de enero de 2009). *Aplicación de una estrategia didáctica en lectoescritura bilingüe para niños sordos en Bogotá D.C: sonidos desde el silencio, la nitidez de muchas voces sin voz*. Retrieved from https://ciencia.lasalle.edu.co/lic_lenguas/670

Tovar, L.A., 2001. *La importancia del estudio de las Lenguas de Señas*. Universidad del Valle.

Rev. Lenguaje No. 28 pp. 42-61.

Unesco. (9 de octubre de 1998). *Declaración Mundial sobre la educación superior*.

https://unesdoc.unesco.org/in/rest/annotationSVC/DownloadWatermarkedAttachment/attach_import_5273839e-e33d-44f9-b144-7c94a340ea58?_af=113878spao.pdf&to=16&from=1

Unesco. (2005). *Declaración Universal Sobre bioética y Derechos Humanos*.

https://www.unisabana.edu.co/fileadmin/Archivos_de_usuario/Documentos/Documents_Investigacion/Docs_Comite_Etica/UNESCO_Bioetica_y_Derechos_Humanos_2005_unisabana.pdf

Valencia-Méndez D. L. (2018). *Textos escritos en español como segunda lengua por estudiantes*

Sordos bilingües: un análisis desde la lingüística sistémico-funcional. Íkala, ISSN 0123-3432, Vol. 27, Nº. 1, 2022 (Ejemplar dedicado a: January-April issue), págs. 13-30.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8458495>

Vidal, Carlos., Martínez, Ofelia y Bonilla, Silvia. (14-16 de octubre de 2009). *La educación*

intercultural bilingüe para los alumnos sordos: propuesta de innovación para garantizar su inclusión escolar. Congreso Internacional de Innovación Educativa. 642.pdf (ipn.mx).

Vigotsky, Lev. (1982). *Pensamiento y Lenguaje*. (Recuperado en junio 27 de 2014). En:

http://www.revistaorbita.rimed.cu/index.php?option=com_content&view=article&id=315&Itemid=37

Anexos

ANEXOS 1. CONSENTIMIENTO INFORMADO

Universidad El Bosque

Maestría en Educación Inclusiva e Interculturalidad

Consentimiento informado.



He sido invitado(a) a participar en el estudio: Identificación de las falencias en el desempeño bilingüe-bicultural en la lectoescritura del español y la LSC, en una niña sorda de 9 años, en Florencia - Caquetá, Laura Isabela Enríquez Núñez. Entiendo que mi participación consistirá en dar respuesta a las entrevistas y dar consentimiento al uso del material audiovisual que se genere de mí y de mi hija sorda en el momento de la aplicación de las actividades. He leído y entendido este documento de Consentimiento Informado o el mismo se me ha leído o explicado. Todas mis preguntas han sido contestadas claramente y he tenido el tiempo suficiente para pensar acerca de mi decisión. No tengo ninguna duda sobre mi participación, por lo que estoy de acuerdo en hacer parte de esta investigación. Cuando firme este documento de Consentimiento Informado recibiré una copia de este (parte 1).

Autorizo el uso y la divulgación de mi información a las instituciones mencionadas en este Consentimiento Informado para los propósitos descritos anteriormente.

Acepto voluntariamente participar y sé que tengo el derecho de terminar mi participación en

cualquier momento. Al firmar esta hoja de Consentimiento Informado no he renunciado a ninguno

de mis derechos legales.

Juanita del Socorro Núñez Saldaña

Nombre del Participante y/o tutor legal

Firma del Participante y/o Tutor legal / 12-01-2023

Katherine Serrano Rivera

Investigador principal 12-01-2023

Fuente: **Elaboración propia de los Autores**

ANEXOS 2. MODELO DE LA ENTREVISTA

Universidad El Bosque

Maestría en Educación Inclusiva e Interculturalidad

Entrevista a padre o madre.



Nombre del acudiente:

Fecha:

Nivel académico:

Ocupación:

Nombre de su hija:

Edad:

Curso:

Las siguientes preguntas van enfocadas en los datos escolares de la estudiante sorda, Laura Enríquez.

1. ¿Qué personas ayudan en la educación de su hija?
2. Para Ud. ¿Qué características tiene una persona sorda bilingüe-bicultural?
3. ¿Piensa que su hija se puede comunicar bien con la LSC?
4. ¿Piensa que su hija se puede comunicar bien con el español escrito?
5. ¿Quiere que se usen nuevas estrategias didácticas para mejorar el desempeño bilingüe-bicultural de su hija? ¿Por qué?
6. ¿Cree que su hija tiene un buen desempeño académico? sí o no, ¿por qué?

Las siguientes preguntas van enfocadas en su percepción del desempeño bilingüe-bicultural de la estudiante sorda Laura Enríquez, considera que ella:

1. ¿Reconoce y relaciona las letras del Abecedario del español escrito con el Abecedario dactilológico de la LSC?
2. ¿Sabe categorizar los sustantivos por medio de la LSC?
3. ¿Sabe categorizar los sustantivos del español escrito?
4. ¿Identifica la clasificación de los alimentos en LSC?
5. ¿Identifica la clasificación de los alimentos usando el español escrito?
6. ¿Reconoce los medios de transporte haciendo uso de la LSC?
7. ¿Reconoce los medios de transporte y la escritura de su nombre en español?

Firma del padre o madre

Cc.

Fuente: Elaboración propia de los autores

ANEXOS 3. ENTREVISTA DE LA MADRE CON ZOOM EVIDENCIA FOTOGRÁFICO 1.**Universidad El Bosque****Maestría en Educación Inclusiva e Interculturalidad****Entrevista a padre o madre.****Nombre del acudiente:** Juanita del Socorro Nuñez Saldaña **Fecha:** 19-03-2023**Nivel académico:** Lic. Pedagogía Infantil **Ocupación:** Modelo Lingüístico SED**Nombre de su hija:** Laura Isabella Henríquez Nuñez **Edad:** 9 años **Curso:** 4to

Las siguientes preguntas van enfocadas en los datos escolares de la estudiante sorda, Laura Enríquez.

1. ¿Qué personas ayudan en la educación de su hija?

Rta: Ahora, mi hija ella misma realiza sus tareas, yo como su mamá la apoyo en lo que necesite, si tiene alguna duda, o no entiende, yo le ayudo, porque es importante que ella sienta ese apoyo.

2. Para Ud. ¿Qué características tiene una persona sorda bilingüe-bicultural?

Rta: En el caso de mi hija, ella está más acostumbrada a usar la LSC, conmigo se comunica en su propio idioma, hace parte de nuestra cultura, nuestra identidad, como yo, su madre soy sorda y hablo señas, ella ha copiado eso de mí, se expresa natural y fácilmente en su lengua materna.

3. ¿Piensa que su hija se puede comunicar bien con la LSC?

Rta: A mi hija, desde que nacio, yo siempre le he hablado en señas, con gestos, siendo descriptiva, para que ella se fuera acoplando al idioma y que interiorizara la LSC, ahora a ella se le hace más fácil hablar en señas con los sordos mayores que con los niños sordos de su edad, ella se adapta a ellos e interactúa con naturalidad, eso le sirve para conocerlos.

4. ¿Piensa que su hija se puede comunicar bien con el español escrito?

Rta: Ella sabe, por ejemplo ayer en la clase, la profesora le estaba enseñando y aconsejando a que debían aprender español, pero el vocabulario que estaban manejando eran muchas palabras que siempre repetían, como si su cerebro fuera un cajón donde se le depositaran las palabras y hubiera que repetirlas y repetirlas, memorizarlas y memorizarlas. Falta apoyo, trabajar las palabras en frases, todo es un proceso. Usar actividades didácticas que puedan fortalecer ese proceso de construcción, es por eso que se ve la niña con todas esas falencias en el español, porque solo se repite y se repite lo mismo, desde primero, segundo y tercer grado es lo mismo, lo mismo, lo cual no lleva a un aprendizaje exitoso, sería mejor el acompañamiento, la asesoría e implementación de actividades didácticas, es importante para animarles y ayudarles a mejorar, actualmente considero que está muy débil en ese aspecto. Además, en casa también tenemos esa dificultad, ya que yo, su madre soy sorda y tampoco soy tan buena con mi español escrito, me he dedicado a enseñarle más vocabulario en LSC y no en español, eso le afecta,

yo tambien necesito estar pendiente de fortalecer su español escrito, es mi responsabilidad apoyarla, en la mayoría de las ocasiones usamos el alfabeto dactilológico para nombrar las señas, pero a la hora de escribir, se le olvida.

5. ¿Quiere que se usen nuevas estrategias didácticas para mejorar el desempeño

bilingüe-bicultural de su hija? ¿Por qué?

Rta: Si, conozco el desempeño de mi hija, sé que ella puede expresarse mejor usando la LSC y ella puede participar y responder a gusto lo que sabe.

6. ¿Cree que su hija tiene un buen desempeño académico? sí o no, ¿por qué?

Rta: teniendo en cuenta que ella se sabe expresar bien en LSC y que todo el conocimiento lo ha adquirido por medio de su lengua materna, considero que hay una falta en el Modelo lingüístico, la persona con ese rol, debe servir como tutor, velar por el desarrollo de calidad, llevando a los niños al conocimiento profundo de las cosas, por medio de actividades, ahora, el modelo que ella tiene le faltan esas características y eso afecta la formación académica de la niña, la docente y el modelo lingüístico emplean un enfoque tradicional ya que está basado en la repetición, encuadrado en el contexto religioso, falta que puedan conocer otras formas de pensar contextualizando con lo actual, es importante que se fortalezca la lectoescritura empleando frases más estructuradas, ya que se aproxima las pruebas saber el próximo

año y cuando no muestre los resultados esperados ¿quien será responsable por ese atraso? se necesita que se les brinde una formación teniendo en cuenta eso.

Las siguientes preguntas van enfocadas en su percepción del desempeño bilingüe-bicultural de la estudiante sorda Laura Enríquez, considera que ella:

1. ¿Reconoce y relaciona las letras del Abecedario del español escrito con el Abecedario dactilológico de la LSC?

Rta: Como su madre y docente, le he enseñado las letras del alfabeto dactilológico, desde muy niña, iniciando básicamente con las vocales y poco a poco avanzando en la complejidad, de forma presencial y directa; ya para escribir frases largas, a ella se le dificulta, tampoco muestra interés por aprender a leer el español, le da pereza las lecturas, le interesa más la LSC y usar el alfabeto dactilológico, esa es la realidad, soy consciente que debo exigirle que se ponga juiciosa a aprender y los docentes deben estar ahí en la tutoría constante, mi hija es la única que está en ese curso necesita involucrarse en la sociedad, ya que es importante el aprendizaje en contexto, compartiendo y compitiendo con los compañeros de su mismo nivel.

2. ¿Sabe categorizar los sustantivos por medio de la LSC?

Rta: Si claro, ella sabe categorizar los sustantivos, cuando los ve ella lo identifica haciendo uso de la LSC y del alfabeto dactilológico.

3. ¿Sabe categorizar los sustantivos del español escrito?

Rta: ya en el español escrito se le dificulta reconocer las palabras y por tal razón clasificarlas de forma correcta, ahí está el problema.

4. ¿Identifica la clasificación de los alimentos en LSC?

Rta: Sí, ella conoce los alimentos y su clasificación en señas, los alimentos que normalmente se consumen en casa (manzana, naranja, etc.) ya que los usan en la interacción diaria, dialogando sobre el menú del día; en ocasiones suelo realizar actividades para enseñarle las características de los alimentos o ella al ver un alimento nuevo me pregunta ¿qué es?, ¿cuál es su seña? y le explico sus características.

5. ¿Identifica la clasificación de los alimentos usando el español escrito?

Rta: eso depende, las frutas de palabras cortas, las conoce, pero las palabras largas no las recuerda, lo ideal es que se le enseñe por medio de actividades didácticas y no solo con repetidora, como su mamá, sé que como su mamá debería dedicarle más tiempo y reforzarle el español, pero no siempre tengo tiempo para dedicarle, eso me preocupa porque la responsabilidad de prestar la tutoría recae en mí como madre y en la docente.

6. ¿Reconoce los medios de transporte haciendo uso de la LSC?

Rta: Claro que sí, porque la LSC es el idioma que más usa. Cuando hablamos me dice:

- Vamonos en moto a pasear porque hace mucho calor.
- Vamos en taxi porque está lloviendo mucho y no me quiero mojar.
- Que rico viajar en avión porque puedo llegar más rápido a cualquier lugar.
- Viajar en bus es muy aburrido porque uno tarda mucho.

Todo lo anterior lo expresa en señas de forma natural.

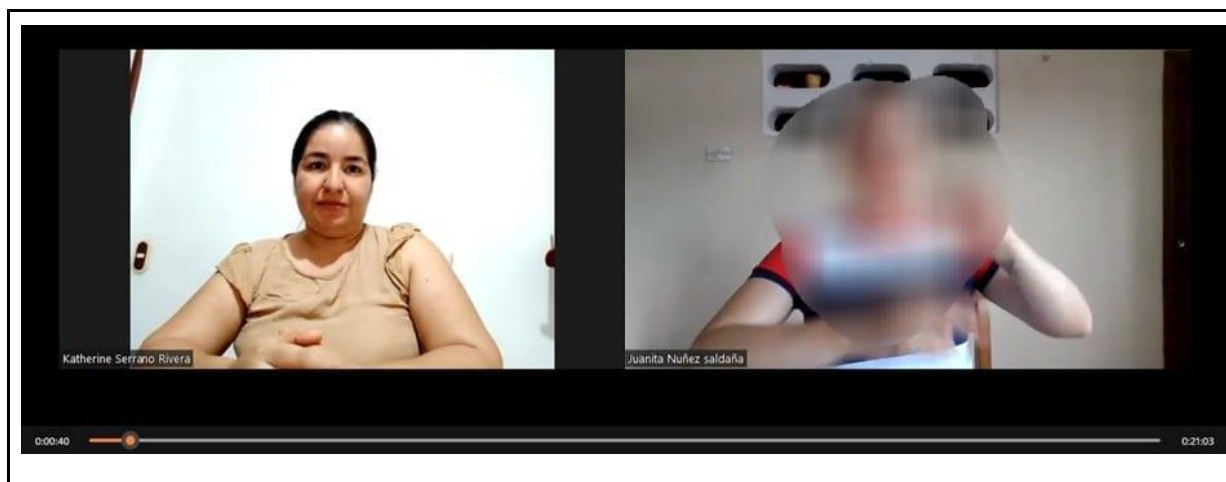
7. ¿Reconoce los medios de transporte y la escritura de su nombre en español?

Rta No, falta que se los aprenda, porque cuando dialogamos al respecto, lo hacemos en LSC y se nos olvida reforzar practicar el nombre de los medios de transporte, considero que es mi responsabilidad como su madre, me falta apoyarla en eso, debo pensar como hacerlo, ella no acostumbra a preguntarme por el nombre de las cosas, sencillamente lo describo en señas.

Katherine: Claro, de ahora en adelante se debe hacer ese compromiso con Laura, apoyarla en su proceso académico, muchas gracias a la mamita por esta entrevista.

Firma del padre o madre

Cc.



Fuente: Elaboración propia de los autores

ANEXOS 4. ENTREVISTA DE LA PADRE CON ZOOM EVIDENCIA FOTOGRÁFICO 2

Universidad El Bosque

Maestría en Educación Inclusiva e Interculturalidad

Entrevista a padre o madre.



Nombre del acudiente: Oswaldo Armando Enríquez

Fecha: 13-03-2023

Nivel académico:

Ocupación: Modelo Lingüístico

Nombre de su hija: Laura Isabella Enríquez Nuñez

Edad: 9 años

Las siguientes preguntas van enfocadas en los datos escolares de la estudiante sorda.

1. ¿Qué personas ayudan en la educación de su hija?

Rta: Hace algunos años mi hija vivió aquí en Pasto conmigo, actualmente está en Florencia-Caquetá con la mamá, en su educación trabajamos mancomunados para

fortalecer su español y la identidad de su cultura sorda, reconocemos que es algo complicado el español, pero en el proceso va creciendo y fortaleciéndose.

2. Para Ud. ¿Qué características tiene una persona sorda bilingüe-bicultural?

Rta: perfecto, referente a esto, quisiera mencionar la ley 1421, el cual hace referencia al bilingüismo y biculturalismo, donde reconoce la importancia del papel de los docentes y de los modelos lingüísticos en esa construcción de estrategias para la enseñanza, ¿Solo de la lengua de señas? no, debe enseñarse LSC y el español en simultáneo. Sin embargo, el papel de los padres es muy importante en la formación de los hijos.

3. ¿Piensa que su hija se puede comunicar bien con la LSC?

Rta: si, claro, yo soy una persona sorda y toda mi familia es sorda por eso, nuestro contexto familiar ha tenido gran influencia en la adquisición de LSC de mi hija, además su mamá que es sorda, también ha tenido jugado un papel muy importante en la enseñanza de la LSC como su 1er lengua.

4. ¿Piensa que su hija se puede comunicar bien con el español escrito?

Rta: si, claro, en el español, a mi hija se le dificulta comunicarse, pero no es su culpa, considero que es del sistema educativo en general, vemos que ya están las leyes referentes al bilingüismo, pero estas no se aplican, si los docentes las aplicaran y dieran una educación más personalizadas e integradora, mi hija podría tener una

mejor integración a la sociedad a través de la lectoescritura y en Colombia estamos atrasados en ese aspecto.

5. **¿Quiere que se usen nuevas estrategias didácticas para mejorar el desempeño bilingüe-bicultural de su hija? ¿Por qué?**

Rta: si, estrategias didácticas hay muchas, pero primero hay que tener en cuenta la lengua, la cultura, la identidad ya cuando se tiene claro eso, en segundo lugar la educación, en la cual se tienen en cuenta el contexto dentro de la institución educativa, quienes son los responsables de hacer el respectivo análisis y de brindar el profesional adecuado para responder a estas necesidades

6. **¿Cree que su hija tiene un buen desempeño académico? sí o no, ¿por qué?**

Rta: académicamente no considero que tenga buen desempeño, considero que es debido a que la mayoría de los docentes tienen una forma de enseñar muy cuadrículada y tradicional, actualmente la perspectiva de los docentes jóvenes ha cambiado respecto a la enseñanza y la estimulación del aprendizaje, esto, beneficiaría a las futuras generaciones, pero actualmente hay un choque cultural entre la educación moderna y la tradicional, todo es un proceso, poco a poco las cosas van cambiando.

Las siguientes preguntas van enfocadas en su percepción del desempeño bilingüe-bicultural de la estudiante sorda Laura Enríquez, considera que ella:

1. ¿Reconoce y relaciona las letras del Abecedario del español escrito con el Abecedario dactilológico de la LSC?

Rta: Respecto a esto, ella reconoce las palabras básicas como CASA y PERRO en la seña, y el alfabeto dactilológico, esto, debido a que es vocabulario muy básico que ella repetitivamente ha aprendido durante su vida, pero el vocabulario que ella debería saber en relación a su edad, no lo ha adquirido, esa es mi percepción.

2. ¿Sabe categorizar los sustantivos por medio de la LSC?

Rta: ¿Todos los sordos tienen los mismos conocimientos? evidentemente no, por lo tanto la adquisición de estos conocimientos dependen de la tutoría que tengan, por ejemplo, en la creación de guías didácticas pertinentes para adquirir ese conocimiento, junto a el acompañamiento de un tutor que tenga los conocimientos .

3. ¿Sabe categorizar los sustantivos del español escrito?

Rta: Yo lo que veo es que ella sabe más LSC, pero en español ha sido muy poco el progreso, ojalá, se siga reforzando de forma balanceada los dos idiomas, ojalá más adelante haya un cambio significativo.

4. ¿Identifica la clasificación de los alimentos en LSC?

Rta: En este aspecto en LSC, las señas de frutas y verduras varían en cada región, pero ella ha hecho una mezcla de las señas, en el aspecto de combinar las señas que se usan en Pasto y las que se usan en Florencia.

5. ¿Identifica la clasificación de los alimentos usando el español escrito?

Rta: En cuanto al español, resulta que no ha podido interactuar o expresarse a través de frases sino a través de palabras sencillas.

6. ¿Reconoce los medios de transporte haciendo uso de la LSC?

Rta: Si claro, ella sabe las señas de cosas cotidianas por ejemplo bus, carro, moto si las reconoce, son casi iguales las señas en todo el país, si las reconoce

7. ¿Reconoce los medios de transporte y la escritura de su nombre en español?


Rta: En este caso es diferente, porque los niños no siempre están escribiendo, de pronto habría que buscar una metodología para este aprendizaje.

Firma del padre o madre

Cc.



ANEXOS 5. DIARIO DE CAMPO

Universidad El Bosque	 UNIVERSIDAD EL BOSQUE
Maestría en Educación Inclusiva e Interculturalidad	
Resultados de Diarios de campo	
Diario de campo 1.	
Fecha: 06-07/02/2023	
Título: Clasificación de los alimentos y animales.	
Objetivo: Identificar las fortalezas y debilidades de habilidades en la lectoescritura con actividades de identificación de letras y de habilidades léxicas.	
<p>Resultado:</p> <p>En esta actividad identificamos que la menor presenta dificultad a la hora de deletrear en el alfabeto dactilológico la palabra HABICHUELA, ya que confunde las letras B y D; al deletrear la palabra FRESA tiene problema en la ubicación de la letra R; con la palabra ARROZ tiene problema en la correcta ubicación correcta de las letras escribiéndolas de la siguiente manera ARRZO; de todo el vocabulario recordaba y reconocía perfectamente las siguientes palabras (torta, pan, tomate, pollo, papas, leche, carne y huevo).</p> <p>Las dificultades que encontramos en dicha actividad fueron las siguientes: con la palabra LEÓN invertía el orden de las vocales; con la palabra LORO omitía la primera vocal, así como con la palabra BURRO; finalmente, con la palabra CABALLO presentaba la misma dificultad que en las anteriores actividades, confundiendo la B con la D. De todo el vocabulario usado en la sopa de letra las únicas palabras que no conocía su nombre en español eran las siguientes: Ratón, araña y caballo.</p> <p>Las dificultades encontradas en esta actividad, fueron, al momento de escribir la palabra BURRO omitió la última vocal pensando que ya estaba completa la palabra; la palabra RATÓN no recordaba cómo se escribía, por lo tanto, se requirió darle apoyo</p>	

para que la completara; con la palabra LEON cambiaba el orden de la E y la N, con la palabra VACA cambiaba la C por una V.

Evidencia fotográfica



Diario de campo 2

Fecha: 09-10/02/2023

Título: La familia

Objetivo: Identificar las habilidades en la lectoescritura con actividades identificación de letras y léxicas.

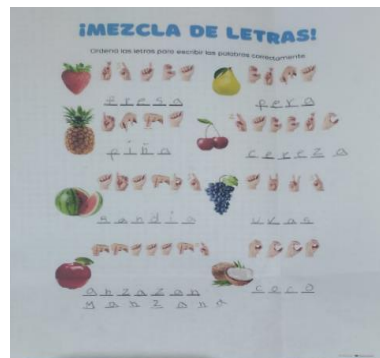
Resultado

En esta actividad identificamos que la menor no conoce todo el vocabulario relacionado con la relación familiar las palabras que realmente conoce son las siguientes: Mamá, papá y tío/a.

En esta actividad no pudo reconocer bien las letras faltantes en las palabras SOBRINO, HERMANA y ESPOSO.

en la palabra SANDIA se repetía el mismo error que en las anteriores actividades, confundía la D con la B, con la palabra MANZANA tuvo problemas con la organización de las letras escribiéndolo de la siguiente manera ANZAZAN, también con la palabra UVAS, la transcribió así UAUS.

Evidencias fotográficas



Diario de campo 3

Fecha: 13-14/02/2023

Título: Medios de Transporte, animales, artículos y alimentos.

Objetivo: Identificar las habilidades en la lectoescritura con actividades identificación de letras y léxicas.

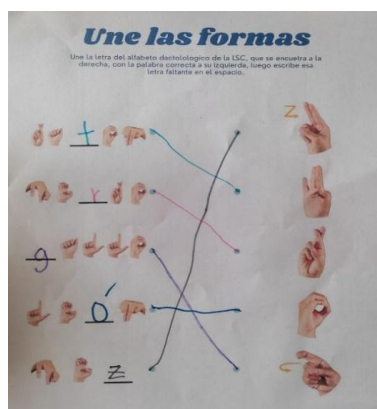
Resultado


identificamos que la menor presenta dificultad a la hora de identificar la escritura en español de las palabras AVIÓN, BARCO y TREN.

La dificultad que encontramos en dicha actividad fue en la palabra RATON, no recordaba la letra que faltaba.

En esta actividad no se presentaron dificultades ya que ella podía diferenciar el sustantivo con su respectivo articulo masculino, el femenino, el singular y el plural.

Evidencias fotográficas



Diario de campo 4
Fecha: 16-17/02/2023
Título: Medios de transporte, animales, artículos y alimentos.
Objetivo: Identificar las habilidades en la lectoescritura con actividades identificación de letras y léxicas.
<p>Resultado</p> <p>La niña pudo relacionar de forma correcta los alimentos con su nombre en español, pero al momento de deletrearlos de memoria presentaba dificultad de todos los alimentos presentados, solo reconocía de memoria la PIÑA, la PERA y la FRESA.</p> <p>Las dificultades que encontramos en dicha actividad fueron las siguientes:</p> <p>La palabra HABICHUELA no la identificaba como alimento al principio, luego pensaba que era HUEVO, ya que la relacionaba con ese alimento por la letra H. La palabra YUCA no sabía que era y al describírsela en LSC su forma de extracción de la tierra, recordó que era un alimento; la palabra LAPIZ, no la reconocía; La palabra MANTEQUILLA, para que identificara a cuál pertenecía, se le explicó que si se consumía mucha le salían granitos en la cara, inmediatamente la identificó.</p>
<p>Evidencias fotográficas</p> 



Diario de campo 5

Fecha: 20-21/02/2023

Título: Sustantivos

Objetivo: Mejorar las habilidades en la lectoescritura con actividades de habilidades léxicas.

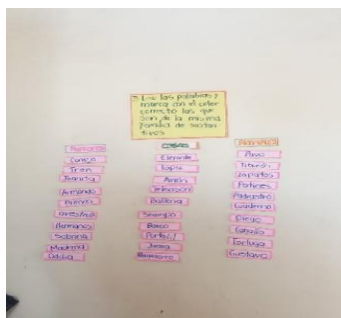
Resultado

La niña no pudo relacionar todas las palabras correctamente, ya que ella desconocía la escritura en español de dichos sustantivos (**conejo, tren, avestruz, elefante, ballena, jirafa, hipopótamo, zapatos, patines, padraastro, cuaderno, Diego y Gustavo**). Al terminar de ubicar las palabras, las docentes proceden a corregir y explicar de forma descriptiva, una a una las palabras que la niña no conocía.

Las dificultades que encontramos en dicha actividad fueron las siguientes:

La palabra **HABICHUELA** no la identificaba como alimento al principio, luego pensaba que era **HUEVO**, ya que la relacionaba con ese alimento por la letra H. La palabra **YUCA** no sabía que era y al describírsela en LSC su forma de extracción de la tierra, recordó que era un alimento; la palabra **LAPIZ**, no la reconocía; La palabra **MANTEQUILLA**, para que identificara a cuál pertenecía, se le explicó que si se consumía mucha le salían granitos en la cara, inmediatamente la identificó.

Evidencias fotográficas



ANEXOS 6. OBSERVACIÓN PARTICIPATIVA

Observación participativa

Fecha: 25-01-2023

Título: Vocabulario de los alimentos en LSC y español.

Objetivo: Documentar por medio de registro la observación del desempeño de la menor, a partir de la observación participante al desarrollo de actividades donde se determina el desempeño bilingüe-bicultural, en la lectoescritura del español y la LSC.

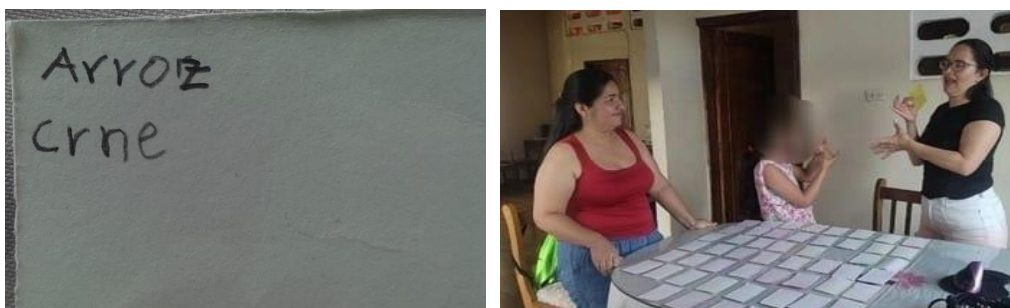
Resultado

En esta actividad identificamos que la menor presenta dificultad a la hora de deletrear en el alfabeto dactilológico la palabra VERDURAS, ya que confunde las letras B y D, al deletrear la palabra CRNE tiene problema en la ubicación de la letra A, cuando se encuentra una palabra larga como MANTEQUILLA, se le dificulta memorizar toda la

palabra, en el momento en el que no recuerda cómo se deletrea una palabra, inventa la palabra que ella cree que es por ejemplo para la palabra ACEITE lo deletreo como AITE, también, al ver las palabras e identificar su respectiva seña, las confunde y hace la seña que no corresponde, como por ejemplo aparece la palabra PASTA ella cree que es TORTA y realiza esa seña; así mismo, se identificó que la niña no conocía los alimentos que hacen parte de las verduras.



Inicialmente al enfrentarse a algunas palabras ella no recordaba con qué letra iniciaba, entonces se le ayudaba diciéndole la primera letra y ella la completaba, además, algunas palabras no las escribía completas y se le ayudaba diciéndole la letra que faltaba, de igual forma, hay mucho vocabulario del cual conoce la seña respectiva, pero a la hora de escribir su nombre en español, no lo recuerda ya que la mayoría de las veces se comunica por medio de la LSC.



Se le presenta un listado de alimentos, ella debía identificar las palabras que conocía y las que no se le explicaba a modo de descripción en LSC, donde se le explicaba el contexto donde se encuentran y ella al identificarlo, usaba la seña de dicho alimento.

Las palabras que conocía sin usar la descripción fueron las siguientes:

Carne – Pollo – Huevo – Leche – Pan – Arroz - Torta

Las palabras de las cuales no conocía su escritura y fue necesario hacerle la descripción son las siguientes:

Pescado – Res – Cerdo – Camarón – Verdura – Fruta – Pasta – Cereales - Granos

Queso – Yogurt - Aceite – Mantequilla.



Fuente: **Los Autores**

ANEXOS 7. CUADRO DE DEBILIDADES Y FORTALEZAS

Debilidades	Fortalezas
En la escritura en español y deletreó en alfabeto dactilológico confundía las palabras con la letra B-b y D-d	Reconoce en español y LSC, el vocabulario sencillo que normalmente usa como (mamá, papá, tío/a, carne, pollo, huevo, pan, leche, arroz, torta)
Invertía el orden de las vocales en palabras como LEON (LOEN)	Diferencia fácilmente el sustantivo con su respectivo artículo en masculino, femenino, el singular y el plural en LSC.
En la escritura, omitía algunas letras en las palabras	Relaciona los alimentos y su clasificación con su respectiva seña.
Desconoce la escritura en español de muchas palabras, principalmente las que no son de uso diario y las que son largas.	
Se le dificulta entender frases o textos.	

Presenta dificultad a la hora de deletrear los alimentos haciendo uso del alfabeto dactilológico.	
Confunde el nombre de algunas palabras cuando su inicial es la misma, ej: H abichuela- H uevo.	
Dificultad para memorizar el deletreó en alfabeto dactilológico y escritura del español de palabras largas.	

Fuente: Elaboración propia de los Autores